

# **Bro Roazhon ha Breizh**



DUT  
1991

**Le pays de Rennes  
et son identité**

**au travers des ...**

# Bro Roazhon ha Breizh



Le pays de Rennes  
et son identité

au travers des ...

## LE PAYS DE RENNES ET SON IDENTITE BRO ROAZHON HA BREIZH

### LE PAYS DE RENNES - HIER ET AUJOURD'HUI.

Condare, cité antique des Redones qui peuplèrent le pays de Rennes aux premiers siècles de notre ère, est un vieux mot celtique qui signifie confluent.

Cette signification reste entière aujourd'hui où Rennes s'affirme comme le carrefour des influences bretones et par son peuplement qui a attiré nombre de personnes venues du Haut et du Bas-Pays, mais aussi de par son rayonnement sur l'ensemble de la Bretagne, que ce soit sur le plan administratif, économique ou culturel.

L'identité bretonne du Pays de Rennes s'enracine profondément dans l'Histoire : depuis la cité des Redones en passant par le Duché Libre de Bretagne, puis la province autonome, jusqu'à la région-programme d'aujourd'hui, Rennes s'est affirmé comme l'une des capitales de la Bretagne, partageant cette fonction avec la cité de Nantes. Aujourd'hui, elle est détachée administrativement du reste de la Bretagne malgré les profonds sentiments de sa population.

Cette identité s'inscrit aussi dans son patrimoine : si Nantes a son château des souverains bretons, Rennes s'orgueille de la présence du Parlement de Bretagne devenu, aujourd'hui, le Palais de Justice.

Combien d'habitants du Pays de Rennes savent-ils qu'il s'agit là d'un haut lieu où les bretons défendent leurs prérogatives contre un pouvoir royal qui ne cessa de renforcer un centralisme dont nous souffrons toujours aujourd'hui.

Que ce soit, dans les noms de lieux, les habitudes de vie, la sensibilité des événements qui affectent l'ensemble de la Bretagne, le sport aussi (que l'on songe à la liesse collective lors de Coupes de France célèbres), le Pays de Rennes ne cesse d'affirmer une profonde adhésion à son identité.

**LA VITALITE DU RENOUVEAU CULTUREL.**  
Ce stand, justement se veut le témoignage concret de la vitalité du renouveau breton et de la reconquête d'une identité souvent combattue, aujourd'hui menacée par l'uniformisation des modes de vie.

Que ce soit sur le plan de la musique, de la chanson, de la danse, de la littérature, de l'ensemble des arts traditionnels, de la langue bretonne et du parler gallo... les signes abondent qui démontrent largement que les habitants du Pays de Rennes, anciens et nouveaux, entendent de plus en plus rester eux-mêmes et affirmer ainsi leur personnalité collective de Bretons dans toute sa diversité.

### DES OBSTACLES ENCORE PUISSANTS.

Mais il reste encore beaucoup à faire car les divers aspects de l'identité bretonne dans le Pays de Rennes sont en partie méconnus et sous estimés.

Les raisons en sont nombreuses et complexes : l'une d'entre-elles, sinon la principale, en est le centralisme parisien, héritage de plusieurs siècles d'histoire Jacobine, qui a tenté par tous les moyens de nier la spécificité et la réalité culturelle et sociale du peuple breton.

Ses marques sont profondes dans l'ensemble de la vie sociale : que ce soit à l'école, à la radio et à la télévision, dans toutes les institutions relevant du pouvoir d'Etat, la Bretagne a la trop petite part, quand elle n'est pas tout simplement oubliée.

Ce ne sont pas les quelques mesures timorées obtenues sous la pression de revendications de plus en plus nombreuses qui changeront fondamentalement cet état de chose : la Charte Culturelle, pourtant annoncée à grand renfort de publicité, n'est même pas totalement appliquée dans l'enseignement et la radio télévision et ce trois années après sa mise en route.

La culture bretonne a longtemps été considérée comme devant disparaître et ses défenseurs comme des passésistes et des rebelles incapables d'accéder à la grande culture du parisaïsme. Plus personne aujourd'hui - et c'est tant mieux - n'oserait tenir ce genre de discours, sous peine de se faire traiter lui-même de passésiste et de retardataire. Mais cela n'a pas empêché, par exemple, que se fasse le Centre Beaubourg à coups de milliards... alors que pendant ce temps beaucoup de bours et de pays de Bretagne se meurent car les ressources leur manquent pour assurer une animation nécessaire à leur vitalité.

### DES RACINES NECESSAIRE POUR VIVRE.

Pourtant, la culture bretonne touche de près ou de loin, en positif ou en creux, à l'identité de tous ceux et toutes celles qui vivent en ce pays, quelle qu'ait été la langue parlée par leur mère : bretonne ou gallèse, française ou autre.



Pourtant, les sentiments d'identité bretonne se sont réaffirmés plus fortement dans le pays de Rennes depuis plusieurs dizaines d'années.

En effet, l'essor démographique entraîné par le développement économique du pays de Rennes s'est accompagné d'une émigration interne de jeunes bretons, ouvriers, employés... venus des campagnes galloises d'Ille-et-Vilaine, mais aussi de celles galloises et bretonnantes des Côtes du Nord, du Morbihan et du Finistère ; de plus en plus, une part croissante de ceux-ci tiennent à conserver ou à retrouver leurs racines.

### NOTRE ENVIRONNEMENT MENACE.

Pourquoi, se demanderont certains, avoir fait place dans ce stand, à la Marée Noire et à Plougoff. C'est que, selon nous, l'identité bretonne est inséparable du territoire, du patrimoine physique des bretons dont les pieds sont enracinés dans la terre de l'Argoat et l'esprit stimulé par les embruns de l'Armor. La Pointe du Raz, la Côte de Granit Rose, sont parmi ces plus beaux fleurons de notre pays.

C'est aussi que, dans toute la Bretagne et notamment dans le pays de Rennes, l'émotion et la solidarité envers les gens de Plougoff et des communes touchées encore par la marée noire se sont manifestées de façon spontanée, même si les positions peuvent différer sur l'énergie nucléaire et le pourquoi des marées noires. Et que de choses à dire encore sur notre patrimoine industriel et économique menacé à son tour...

### UNE PREMIERE EXPERIENCE.

Près de trente associations du pays de Rennes, dès l'automne 1979, se sont concentrées pour une réflexion et des projets communs, et ceci dans le respect mutuel de leurs différences. Ce stand et l'animation qui l'entoure sont l'une de leurs premières réalisations communes.

Cette volonté unanime de travailler ensemble, notamment dans le cadre de l'Office Social et Culturel Rennais, constitue un événement significatif qui s'explique devant l'ampleur des tâches qui les attendent pour qu'enfin la culture bretonne ait pleinement droit de cité.

La présence de ce stand dans l'enceinte du Pavillon International représente un acte de reconnaissance de l'identité et de la culture bretonne auquel nous sommes sensibles.

Que la municipalité de Rennes et le Comité Directeur de la Foire, grâce à qui cette opération fut menée à bien, soient ici remerciés pour leur aide et leurs encouragements.

De même que soient remerciés le Centre d'Information Jeunesse Bretagne et le Service de Formation Continue de l'Université de Haute Bretagne pour leur participation à cette manifestation. Ajoutons encore que nous devons beaucoup à l'aide technique apportée par le Musée de Bretagne qui nous a été d'un précieux concours.

### UNE INVITATION A ALLER PLUS LOIN.

Nous ne pouvons évidemment pas présenter ici toutes les activités bretonnes, toutes les cultures bretonnes, dans leur infinie richesse et diversité, mais quelques uns de leurs aspects parmi les plus marquants et les plus significatifs.

Puisse être ce stand une invitation à aller plus loin, à mieux prendre part, dans la mesure des goûts et des possibilités de chacun et de chacune au renouveau culturel de notre pays.

Ainsi, on pourra puiser dans cette brochure des renseignements qui donneront envie de mieux faire connaissance, qui avec la musique, qui avec la danse, qui avec les sports bretons, qui encore avec le parler gallo ou la langue bretonne, en un mot mieux faire connaissance avec ce qui constitue notre personnalité collective.

«Chan ta!», c'est-à-dire «Redresse-toi» disent les gens du Pays Gallo.

«Selaouit holl ta, selaouit», «Ecoute donc tous», c'est ainsi que commencent certains chants de «Kan ha diskan» dans les festnoz, l'une des expressions parmi les plus répandues et les plus populaires aujourd'hui de la culture bretonne.

Ecoute donc ce que nous avons à dire et à proposer pour un épandissement de la vie de notre peuple.

Ce stand vous est présenté par les associations :

Amis du PARLER GALLO  
An Amzer  
An ERE  
Association Solidarité Occitanie-Bretagne  
Association Bretonne des Solistes de Cornemuse  
Buhez (Conservateurs des Musées et Ecomusées de Bretagne)  
Kendalc'h (Union locale)  
Kevrenn de Rennes  
Kevrenn Keltiek Skol Veur Breizh Uhel  
Kuzul ar Brezhoneg  
Cercle Celtique de Rennes  
Cercle Celtique de Vern  
Cercle d'Outre-Île  
Collectif Chanson Bretagne  
Comité «pour la licence du Breton»  
Fédération des Amis de la Lutte et des Sports Athlétiques Bretons  
Groupe Gallo-Breton  
Radio Télé Brezhoneg  
Skol en Emsav  
Skol Diwan Roazhon  
Skol Gouren Roazhon  
Strollad Skoazeil Diwan

avec la participation :  
du CIB (Centre d'Information Jeunesse Bretagne)  
et du SEFOCEPE (Service de Formation Continue de l'Université de Haute-Bretagne).  
et le concours du Musée de Bretagne.



le  
**CERCLE CELTIQUE**  
de  
**RENNES**  
—  
le plus ancien  
de  
**BRETAGNE**  
—

depuis 50 ans

au service

**de la culture bretonne**

VOUS PROPOSE

SES ACTIVITES ...

a  
VILLEJEAN  
FERME de la HARPE

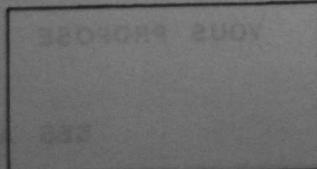
- ECOLE de DANSES BRETONNES ( initiation au Fest-noz, perfectionnement, spectacles )
- ECOLE de SONNEURS ( biniou, bombarde, accordéon, etc.. )
- ETUDE des PATRIMOINES BRETON et GALLO
- CONFERENCES, DEBATS, EXPOSITIONS.
- VISITES, ECHANGES et RELATIONS INTERCELTIQUES
- CLUB PHOTO.
- BIBLIOTHEQUE, DISCOTHEQUE

Fidèle à sa devise : " me a zalo'ho " ( je maintiendrai ), le Cercle Celtique de Rennes s'efforce, en aidant ses membres à mieux prendre conscience de leur identité, en leur faisant connaître vivre et développer, le riche patrimoine breton, de cultiver l'Amour de la BRETAGNE.

Par le spectacle et l'animation le Cercle Celtique diffuse à l'extérieur, et parfois très loin de chez lui, la très diverse " Matière de Bretagne. "

RENSEIGNEMENTS :

- au local : les mardis et mercredis soirs de 20h45 à 22h30
- par téléphone : 59-75-66 ou 63-26-69 après 18h



PHOTOGRAPHIE : PHILIPPE BONNET

# coop BREIZ

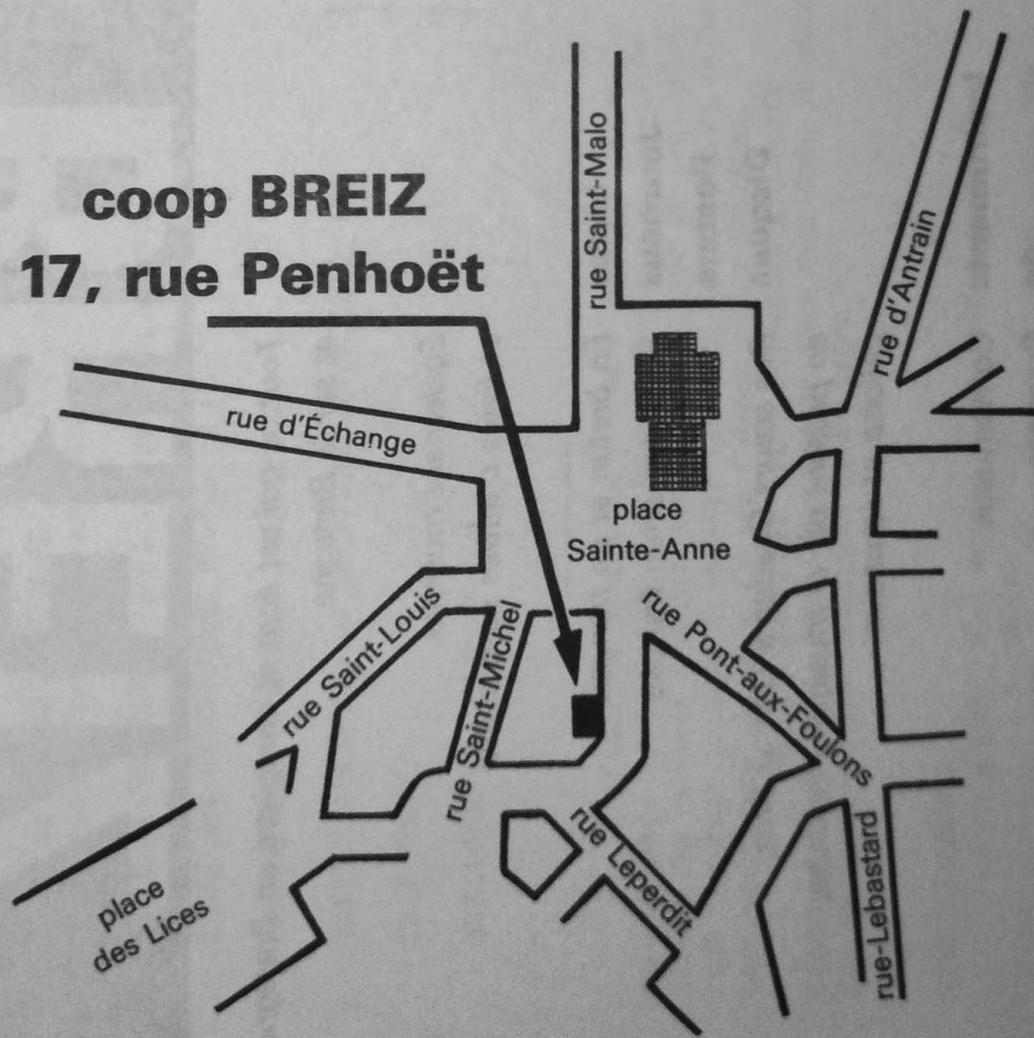
Tout ce qui est écrit et enregistré en Bretagne et sur la Bretagne

Egalement musique et livres d'autres pays celtes

<b>Livres</b>	En breton et en français
<b>Journaux</b>	En breton et en français
<b>Posters</b>	
<b>Disques</b>	Des sœurs Goadec à Dan ar Braz, en passant par la musique irlandaise, galloise et écossaise
<b>Instruments</b>	Cornemuses
<b>de</b>	Practices
<b>musique</b>	Bombardes
	Biniou coz
	Flûtes irlandaises
	Fournitures pour bombardes et binious

17, rue de Penhoët, 35000 RENNES, Tél. : 79.01.87

**coop BREIZ**  
**17, rue Penhoët**



# **Radio Télé Brezhoneg**

Association bretonne d'auditeurs et de téléspectateurs pour la liberté d'expression  
Kevredigezh selaouerien ha sellerien radio-tele a-du gant ar frankiz war ar gomz

## **GOULOMP START ! EXIGEONS !**

- Ma vo doujet d'al lieselezh bar c'heleier, bar c'huitur, bar yezhou ;
- Ma vo dalc'het mat d'ar servij foran : nann da breve-saat kevredigezhioù ar radio-tele paeet gant ar re a ra ganto (ar redevans) ;
- Ma vo kresket da vat plas ar brezhoneg ha sevenadur Breizh bar radio-tele er vro ;
- Ma vo savet ur wir greizenn-broudin radio-tele da skignan abadennoù evid ar 5 departamant, ma vo moienn da glevout ar radio dionti er Frans a-bezh ;
- Ma vo meret ar greizenn-man en ur feson demokratel gant dileuridi al labourerien hag ar sellerien-selaouerien peurgetket.
- Le respect du pluralisme en matière d'informations, de culture, de langues.
- Le maintien du service public : non à la privatisation des sociétés de radio-télévision financées par les usagers (redevance).
- Un élargissement considérable de la place de la langue et de la culture bretonnes à la radio-télévision en Bretagne.
- La création d'un véritable centre de production radio-télévision diffusant des émissions destinées aux 5 départements, audibles (en radio) sur toute la France.
- La gestion démocratique de ce Centre avec notamment des représentants des travailleurs et des usagers de la radio-télévision.

**AUJOURD'HUI, ON N'A PAS LE DROIT DE SE TAIRE !  
HIZIW, MOMP KET AN DROED DA CHOM MUD !**

- N'omp ket ken evid kousantin da delc'h start Jiskar, d'e sansur, d'ar c'heleier diglok ha distreset ;
- N'omp ket ken evid kousantin e vez mouget ar brezhoneg, ar gallaoueg ha personelezh sevenadurel Breizh. Diarbenn a reomp tezenn reuzeudik an 2 yezh : 2 bouez, 2 vuzul. Lavarout a reomp ez eo posUBL — hag eo ret — gant an teknik zo kaout ur chadenn vrezhoneg ;
- Torrin ar c'hereizennerezh a unvan, a voug hag a dispenn a zo d'ober !
- On ne peut plus accepter la mainmise giscardienne, la censure, les informations partielles-partiales.
- On ne peut plus accepter que soient baillonnés la langue bretonne, le gallo, l'identité culturelle de la Bretagne. Nous refusons la thèse misérabiliste des 2 langues : 2 poids, 2 mesures. Nous disons qu'une chaîne en breton c'est techniquement possible, c'est nécessaire.
- Le centralisme uniformisateur étouffant et mutilant doit être cassé !

**SKOAZELLIT !**

**SAVIT HO MOUEZH ASAMBLES GANT R.T.B. !**

**DEUIT E-BARZH, HA LAKIT DONT E-BARZH R.T.B.,**  
kevredigezh ar re a ra gant ar radio-tele.  
Kemerit perzh ba buhez ar c'hevrennoù lec'hel.

**SOUTENEZ !**

**PROTESTEZ AVEC R.T.B. !**

**ADHÉREZ, FAITES ADHÉRER A R.T.B.,**  
votre association des usagers de la radio-télévision.  
Participez à la vie des sections locales.

Sekretouriezh/Secrétariat :

RADIO-TELE BREZHONEG, B.P. 3, 29218 An Uhelgoad

Adhésion/Emezeladur : 20 F, "R.T.B.", C.C.P. Rennes 3071-80 N

**FRANKIZ WAR AR GOMZ ! LIBERTÉ D'EXPRESSION ! FRANKIZ WAR AR GOMZ ! LIBERTÉ D'EXPRESSION !**

**PER DENEZ**

**GLAS EVEL  
DAOULAGAD  
C'HLAS  
NA OANT KET  
MA RE**

J. QUEILLE 47 rue Notre-Dame 22200 GUINGAMP  
CCP 1136-82 Rennes

**AL LIAMM  
1979**



## WANIG ha WENIG

Mensuel illustré  
pour les enfants ...

moderne ...  
vivant ...

Abonnement : 40 francs

Secrétariat : M.L. Favé  
Kernevez  
29250 KASTELL-PAOL  
St.POL DE LEON

CCP. Roudaut 2943-51 Rennes

# Kuzul Ar Brezhoneg

Fédération de 15  
associations culturelles

tous renseignements :

Kuzul ar Brezhoneg  
28 rue des 3 Frères Le Goff  
22000 St. BRIEG / St. BRIEUC  
Pellgomz (96) 33.26.66

Pour pratiquer le breton

Pour étudier le breton

depuis 30 ans !!!!

E C O L E D' E T E

de

K A M P A R

V R E Z H O N E G E R I E N

à Skaer , deuxième quinzaine de Juillet

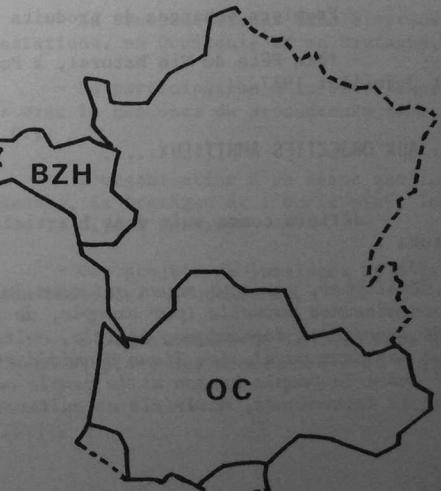
Renseignements , inscriptions :

Anna ar Beg  
44 rue Jean Rameau  
29000 KEMPER

tous niveaux d'étude

# A.S.O.B.

ASSOCIATION DE SOLIDARITÉ OCCITANIE-BRETAGNE



Adresse provisoire Roz-Drezen 9 Avenue J M Martin 35690 ACIGNE

## L' A.S.O.B.

UNE JEUNE ASSOCIATION ...

Elle s'est constituée, lors d'une Assemblée Générale, tenue à Lorient, le 15 janvier 1978.

Il apparaissait en effet nécessaire de donner un cadre institutionnel aux rencontres et échanges concrets qui, depuis l'été 1976, s'étaient instaurés entre Bretons et Occitans :

- Contacts dans les Corbières, durant l'été 1976 entre des Bretons, des viticulteurs, et des militants occitans,

- Premiers échanges de produits début 1977,

- 1ère Fête du Vin Naturel, à Pontivy, les 2 et 3 juillet 1977.

.... AUX OBJECTIFS AMBITIEUX ....

définis comme suit dans l'article 5 des statuts :

"...développer, par tout moyen qui sera jugé approprié, la connaissance mutuelle (par exemple, de l'histoire et de la réalité économique, sociale, culturelle, politique des deux pays), les liens d'amitié et de solidarité entre le peuple breton et le peuple occitan, les échanges économiques, matériels et culturels".

DONT L'ACTIVITE A ETE OU SERA NOTAMMENT MARQUEE PAR ....

- Les débats sur les institutions organisés, en mai 1978 -dans le cadre de rencontres Bretagne - Occitanie - Catalogne (Sud)- à Rennes, Lorient, Saint Brieuc et Brest, en liaison avec la Maison de la Culture de Rennes.

- La 2ème Fête du Vin Naturel, à Pontivy, les 10 et 11 juin 1978,

- Le colloque du 13 janvier 1979, à Rennes, sur les échanges économiques Occitanie-Bretagne,

- La tenue de stands dans diverses fêtes et manifestations, en Occitanie et en Bretagne,

- La participation à la Foire Exposition de Rennes avec le concours de producteurs membres de l'A.S.O.B.

- L'organisation d'un débat sur les "élections européennes, la Bretagne et l'Occitanie", le 3 mai 1979, salle de la Cité à Rennes,

- Des projets de jumelages et d'échanges entre communes bretonnes et occitanes,

- L'organisation de la 3ème Fête du Vin Naturel à Rennes, place des Lices, les 7 et 8 juillet 1979.

VOUS INVITE A .....

.... SOUTENIR SON ACTION EN TANT QUE SYMPATHISANT  
OU MIEUX EN TANT QU'ADHERENT :

Cotisation 1979

membre ordinaire	20 F
membre de soutien	50 F
association et collectivité	50 F

## Cercle d'Outre-Ille de Saint-Grégoire

*« Un cercle doit être l'école de la fierté bretonne »*

Fondé en 1967, affilié à la fédération War'l leur et à la Confédération nationale des groupes folkloriques français, le C.O.I. entend bien assumer pleinement sa vocation de centre d'animations culturelles bretonnes, au travers des diverses activités que nous pouvons mettre à votre disposition.



*« Bidoche »*

**Spectacle scénique** : Pouvant présenter jusqu'à 2 heures de spectacle sur scène, le C.O.I. a toujours été très apprécié dans tous ses déplacements.

**En Bretagne** : où il participe à toutes les principales fêtes (fêtes de Cornouaille à Quimper, festival de cornemuses à Lorient, Brest, fête des brodeuses à Pont-l'Abbé, fête des filets bleus à Concarneau...).

**En France** : Calais, Rouelles, Colombes, Héricourt...

**A l'étranger** : Grèce, Italie, Allemagne, Belgique, Angleterre...



*Sonneurs de couple : J. Baron - C. Anneix*

Pour bon nombre de profanes, les cercles ne sont pas autre chose que des groupes « folkloriques » chargés de l'animation des fêtes de l'été. Cette vue très limitée s'explique par le fait que la danse est le moyen d'expression le plus apparent et le plus conforme aux goûts de la jeunesse.



*« La réchauffée ».*

Mais pour le cercle de Saint-Grégoire, le spectacle n'est pas le seul moyen de faire connaître le patrimoine culturel de son pays. On trouve également dans ses activités :

- des cours d'initiation aux danses de haute et basse Bretagne ;
- chant chorale et à danser ;
- cours de breton (débutants et confirmés) ;
- parler gallo ;
- théâtre en gallo ;
- bibliothèque, discothèque ;
- tissage, filage, cardage ;
- confection de binoches ;
- dentelle ;
- cours d'histoire et soirées débats ;
- veillées, visites, etc. ;
- animations dans les écoles, maisons de retraite... ;
- collectage, recherche d'archives, films, montages diapos., etc. ;
- stages de formation ;
- cours d'accordéon diatonique ;
- Chaque année, le dernier week-end de juin, l'association au « Carrefour de la Gallésie », au sein de laquelle le C.O.I. est présent, organise un concours de musique, chants à danser et sports bretons sur la commune de Monterfil ;
- le C.O.I. participe aux activités de l'antenne du conservatoire national de musiques, chants, danses et sports bretons, gérée par l'association Amzer Nevez.

#### POUR TOUS CONTACTS

Ecrire : au siège social  
Cercle d'Outre-Ille  
Place de l'Eglise  
35760 Saint-Grégoire

Président  
M. Christian Anneix  
Ti Sonerez  
« Le Chêne-Morand »  
Cesson-Sévigné 35  
Tél. (16-99) 51.55.15

## Beau succès du bagad Kemper et du cercle Saint-Grégoire à la soirée des lauréats

Il faut croire que les spectacles de danses ne lasseront jamais les admirateurs de la Bretagne puisque la foule se pressait encore nombreux dimanche à la soirée des lauréats. Il faut dire qu'on y offrait ce qui se fait de mieux en la matière.

Après la présentation au public de la nouvelle reine de Cornouaille et la remise aux vainqueurs des concours de sonneurs et de danseurs des trophées justement gagnés. Il revenait au bagad Kemper, actuel champion de Bretagne, d'ouvrir la soirée. Ce qu'il fit avec beaucoup de talent et une grande maîtrise.

Ce fut une nouvelle occasion d'entretenir le merveilleux « Enor d'ar venadia », sur un arrangement du penn-sonner Erwan Roparz, et un remarquable solo de batterie.

Les cercles de basse Cornouaille lui succédaient dans une suite très enlevée de danses de la région. Venu du pays de Rennes, le cercle de Saint-Grégoire présentait ensuite l'état actuel de sa recherche. Il a accompli un effort très louable de mise en scène. Tout en préservant le pas original, il brise le rond trop fastidieux pour occuper, en variant

les figures, l'ensemble de l'espace dont il dispose. Il use des accessoires les plus divers pour reconstruire des scènes stylisées de la vie d'autrefois. Mais il le fait sans abus, ce qui accentue la variété et la vie de la prestation. Est-ce le signe d'une évolution que les meilleurs groupes se tournent ainsi vers le ballet ?

Saint-Grégoire, bientôt mondialement connu, grâce à son cercle celtique. Après ses musiciens en juin dernier, c'est tout le Cercle d'Outre-Ille qui vient d'effectuer un voyage de trois semaines en Allemagne. Pour les membres du cercle, c'est la récompense du travail effectué cette année. Une excellente mention au concours du Gourin, le 1<sup>er</sup> mai, le meilleur Cercle de la soirée des lauréats aux fêtes de Bénédict, un succès sans précédent alors que les membres du Cercle auraient revêtu le costume, seulement pour le plaisir. Actuellement le Cercle de Saint-Grégoire est l'un des meilleurs cercles de Bretagne. Sa demande d'adhésion, acceptée d'ailleurs par le comité directeur de la confédération des groupes folkloriques français, la prouve.

La recherche s'ajoute à la tradition et le cercle "galo" de St-Grégoire (près de Rennes) trouve son succès dans le judicieux amalgame de ces deux pistes de travail.

#### ARTICLES DE PRESSE

IMP RÉUNIES - RENNES

# Collectif Chanson Bretagne



SECRETARIAT COLLECTIF CHANSON BRETAGNE :  
"LE LOUVEL" 35230 SAINT-ERBLON - T. (99) 52.83.41

## Où s'adresser?

C'est il y a quatre ans, à l'issue d'un gala de solidarité en faveur d'Annkrist, victime d'un grave accident de la route, le Collectif a pour but la reconnaissance de l'expression bretonne sous ses diverses formes et de la fonction populaire et sociale de l'artiste. C'est une association "loi de 1901" à but non lucratif.



Dans la mesure où les droits sociaux des artistes sont pris normalement en considération, le Collectif Chanson-Bretagne est à la disposition des organisateurs et associations pour susciter ou contribuer à toutes initiatives culturelles : sorties, spectacles, animation, festival...

Il convient toutefois de préciser que le collectif n'est en aucune manière un bureau de placement. Il entend remplir pleinement sa mission d'information et d'intermédiaire bénévole au service de tous, mais il n'intervient aucunement dans la programmation et les cachets.

Ceci reste du seul ressort des organisateurs qui doivent être à même de prendre leurs décisions en toute connaissance de cause. Le Collectif Chanson Bretagne est là pour les aider, s'il en est besoin.

Pour tous renseignements ou action envisagée, prendre contact avec le secrétaire et animateur du collectif Jean-Yves Hirel ("Le Louvre" 35230 SAINT-ERBLON), le président Alain ALLANIC, 10, rue Saint-Lô 35300 FOUGERES), les responsables départementaux ou directement avec les adhérents dont la liste suit.

### CÔTES-DU-NORD

#### RESPONSABLE DEPARTEMENTAL :

MARIPOLE (trésorière) - Rue des Fleurians PLURIEN 22240 PLEHEREL

Jean-Paul ANDRE - 30, rue Bourlago 22590 PORDIC  
François BUDET, Le Pritel PLAINTEL 22800 QUINTIN - T. 32.13.22  
KADIG Liselec'h TREMEVEN 22290 LANVOLLON - T. 70.02.61  
KATELL, Le Poul - 22210 MELLIONNEC - T. 29.07.80  
Serge KERGUIDUFF, Le Vau Martin SAINT DONAN - 22800 QUINTIN  
Yvon LE MEN, 5, Venelle du Bois-d'Amour - 22300 LANNION  
André MARZUK, 30, rue Ville-Berno - 22000 SAINT BRIEUC

\* MVRDHIN, "Argwenon" Le Port du Guillo 22130 - CREHEN  
\* Gilles THORAVAL, Place du Centre 22110 - ROSTRENEN  
\* Youna TREVIEH, Le Dolmen, La Ville Gueno QUESSOV - 22120 - Yffiniac  
\* ENVEL, Rue des Trois-Frères-Lecoublet 22650 - PLOUBALAY  
\* Alain MOREAU, "L'Assommoir" 46, rue des Frères-Le Goff  
22000 - SAINT-BRIEUC

\* Soazig NOBLET (Trégériz) La Commanderie  
Brelevenez 22300 - Lannion T. 37 98 90  
(La Dépêche Trégoroise)

\* GLENMOR, Le Poul 22210 Mellionne T. 29 07 80



### FINISTERE

#### RESPONSABLE FINISTERE-NORD :

Yvon ETIENNE, Route de Kervenney LILLIA - 29232 PLOUGUERNEAU - T. 04.64.26

#### RESPONSABLE FINISTERE-SUD :

Raymond RIOU (Sonnerien Du), 48, rue Jean Lautréou - 29120 PONT-L'ABBE - T. 87.12.12

#### \* ANNKRIST (Le Goëz), 24, rue de Charenton 75012 - PARIS

ou Ty ar Menez LOCRONA - 29136 PLOGONNEC - T. 91.73.64  
Gweltas AR FUR, Park an Ti Gwen, Rue Menez-Pienn  
- 29129 LA FORET-FOUESNANT - T. 56.21.11  
Gérard DUCOS, Kergoat - 29216 SCRIGNAC  
Flamen DALIS, C/Thierry Tanguy Kézeriou-Plouider - 29260 LESNEVEN - T. 83.09.89  
Gége ENSALEM, 12, rue Notre Dame - 29260 LESNEVEN  
Thierry GAHINET, 21, rue du Salé 29000 QUIMPER - T. 94.25.91  
Jean-Yves GAUTIER, 160, rue Anatole France - 29200 BREST - T. 45.56.53  
GWALAR, C/Michel Kermarrec Coiffure, Rue Trémanac'h - 29232 PLOUGUERNEAU  
Youenn GWERNIG, Ar Majeunn LOCMARIA-BERRIEN - 29218 HUELGOAT  
Robert JOUBIN, 27, rue de Kermaria - 29200 BREST  
Manu LANHUEL, 9, rue Saint Martin - 29200 BREST - T. 80.22.98  
Claude LE ROUX, 1, rue Saint Martin - 29200 BREST - T. 28.15.34 - 44.28.70  
Kristen NOGUES, Kerneley - 29223 PLOUNEOUR-MENEZ  
Jean RIO "Kéréon" LEUHAN 29111 SCAER - T. 59.34.12  
Marc ROBINE, C.O. Catherine COULON - B.P. 164 - 29000 QUIMPER - T. 56.00.86  
Mickael SCOURNEC, 8, rue de Kerfeunteun - 29000 QUIMPER - T. 95.01.93

\* Jean BAURY, Kerquing - 29111 SCAER T. 59 49 44  
\* Alan Morvan CHESNEAU, 11, rue du Château 29200 - BREST - T. 44 33 19

\* Jean-Paul NOAN, 55, rue François-Coat  
Pleyber-Christ 29223 - Saint-Thégonnec  
T. 78 44 04



### ILLE-ET-VILAINE

#### RESPONSABLE DEPARTEMENTAL :

Marie-Thérèse DIALLO (secrétaire-adjointe), Le Boulet - 35830 BETTON

Alain ALLANIC (président), 10, rue Saint Lô - 35300 FOUGERES - T. 99.08.74  
Béatrice BALTEG, 87, avenue Kennedy PARAMÉ - 35400 SAINT MALO - T. 58.26.96  
Jean Baptiste FARRAGUE, 12, rue de l'Alma - 35100 RENNES  
Georges GEORGET, 14, place du Landrel - 35100 RENNES - T. 50.32.15 et 63.16.16  
Jean-Yves HIREL (secrétaire) Le Louvre - 35230 SAINT HERBLON - T. 52.83.41  
ROCH ISEBE, 10, rue des Fours-à-Chaux - 35400 SAINT-SERVAN  
KLASKERIEN VARA (Musiques Celtes), 65, rue Dupont des Loges - 35100 RENNES  
Guy MONFAUR, Bel Air - 35160 TALENSAC - T. 09.18.55  
Philippe MOUAZAN, La Madeleine - 35490 SENS-DE-BRETAGNE - T. 55.53.64  
Hervé RENAN, Le Boulet - 35830 BETTON  
SOASIG & ROZENN, C/Soasig LE DUFF, 7, rue du Tribunal - 35300 FOUGERES - T. 99.75.05  
TROIS COULEURS, C/Michel DENIS, 20, avenue des Acacias - 35340 LIFFRE - T. 68.35.05  
& Hervé KERNE, 24, avenue du 41ème R.I. - 35000 RENNES  
& Yvon ROUSSEL, 4d, square de la Thébaudais - 35100 RENNES

Guy TUDY, 79, avenue des Açores, 35100 RENNES - T. 50.96.40  
Victor VERGER, 2, place Saint Sauveur - 35000 RENNES - T. 79.20.20 (journée) - 79.40.12 (après 20h30)  
Marc VINCENT, 49, avenue de Brocéliande PARAME - 35400 SAINT-MALO - T. 56.32.51  
Angèle VANNIER 35560 BAZOUGES-LA-PEROUSE - T. 98.30.91

- \* Mikall OLLIVIER, c.o. Coop Breiz, 17, rue de Penhoët  
35000 - RENNES - T. 79 01 57
- \* Hubert LAOT, 19, rue Saint-Martin 35000 - RENNES
- \* Paul VANGAH, 20, allée de Moravie 35100 - RENNES - T. 51 35 11
- \* Didier LAHATS, 31, rue Dupont-des-Landes 35100 - RENNES
- \* Claude RTCOUL, 5, rue Gurvand 35100 - RENNES - T. 30 11 42
- \* Claude BERSELIO (animateur socio-culturel), 23, rue Armand-Bartès  
35000 - RENNES - T. 36 71 67
- \* André-Georges HAMON (Journaliste), 28, rue du Bourbonnais  
35000 - RENNES - T. 56 50 99
- \* Rémy LE TALLEC (Journaliste), 11, rue de la Libération  
35270 - COMBOURG - T. 73 11 62
- \* Vincent GAULARD (Cosmose), Le Rocher Marie  
35720 - SAINT-PIERRE-DE-PLESGUEN \* \*
- T. 73 93 41



## LOIRE-ATLANTIQUE

### RESPONSABLE DEPARTEMENTAL :

Yves-Marie CHARLES, 31, bd Pierre de Coubertin - 44100 NANTES - T. 40.76.62

MORANGE et FERTIER, C<sup>o</sup> Thérèse JOLLY, Château du Mortier - La Chevrière  
44310 SAINT-PHILBERT-DE-GRAND-LIEU - T. 26.37.18

Bruno PELE, 11, rue Ledru-Rollin - 44100 NANTES

Job PHILIPPE, 90, rue Paul-Bellamy - 44000 NANTES - T. 71.49.05 (Futur numéro 20.50.56)

Noël VINON, 47, avenue de Cornouailles - 44700 ORVAULT - T. 63.41.38



## MORBIHAN

### RESPONSABLE DEPARTEMENTAL :

POP COLIN, 21, rue Jean-Pierre Semart - 56600 LANESTER

Claude BESSON, Kérouze en ROUDOUALLEC - 56110 GOURIN - T. 23.50.02

Mikaël KERNE, LOCUNOLE - 56620 PONT-SCORFF - T. 32.61.93

Gilles MORVAN, lotissement de Kerdroix - 56000 PLESCLÉOP - T. 60.70.92

PIERRE & CHRISTIAN, C<sup>o</sup>/Frédéric MAINGUY, 9, rue Richemond - 56000 VANNES - T. 66.22.71

Jean-Marie ROUIL, C<sup>o</sup>/M. Salaun, Résidence Châteaubriand - 56000 VANNES

Gilbert SAGEL, Moulin du Touldouar - 56700 HENNEBONT - T. 36.25.28

TRI YANN, C<sup>o</sup>/André LE THIESQUE, 23, rue Talvas - 56100 LORIENT - T. 37.09.84

Anne VOLANGE, 2, place de la Poterie - 56100 LORIENT - T. 21.40.09

JUDIKUEL (André LALYCAN), Rue Pisosset 56710 LA TRINITE-PORHOËT

\* Gérard LEMENEC'H, 38, rue des Moulins 56300 - PONTIVY

## PARIS

Luc OUVRIER-BUFFET, 67, rue Gutenberg - 75015 PARIS

\* Philippe DURAND (Ecrivain-Cinéaste),

63, rue Maréchal-Foch 78000 - VERSAILLES T. 951 72 98



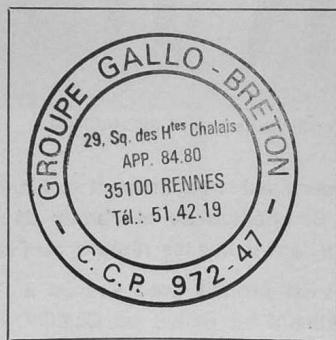
La section ENFANTS du G.G.B.



L'« En avant-deux de LA MÉZIÈRE »

POUR VOS FÊTES  
SPECTACLES  
MANIFESTATIONS

Le **GROUPE GALLO-BRETON**  
est à votre disposition pour  
vous présenter, en plein air ou  
en salle, un excellent spectacle  
de folklore de Haute-Bretagne.



IMP. GEORGES MARTIN RENNES

**GROUPE  
GALLO-BRETON**

DANCES ET CHANTS DE HAUTE-BRETAGNE

**RENNES**



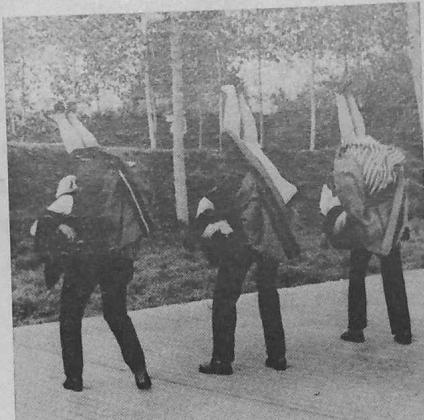
# LE GROUPE GALLO-BRETON DE RENNES

Fondé en 1937, le GROUPE GALLO-BRETON est l'une des plus anciennes sociétés folkloriques bretonnes et la plus ancienne qui se soit consacrée à l'étude et à la diffusion du folklore de Haute-Bretagne. Ce mot « Gallo » adopté par lui, était déjà usité au XV<sup>e</sup> siècle pour désigner cette région qui s'étend de Vitré à Saint-Brieuc et de Nantes à Saint-Malo et dont Rennes est le centre.

Les danses et les chants traditionnels n'y sont pas oubliés. Le folklore y est très riche et les danses, en général vives et alertes, sont souvent très spectaculaires.

Les membres du Groupe Gallo-Breton portent les anciens costumes du Pays de Rennes, très seyants et particulièrement colorés chez les femmes.

Outre de nombreuses et régulières productions tant à Rennes qu'au cours de grandes fêtes folkloriques de la région (Quimper, Brest, Vannes, Morlaix, Saint-Brieuc...), pour lesquelles son



La très célèbre danse « LA RÉCHAUFFÉE »

concours est fréquemment sollicité, le G. G. B. effectue de nombreux déplacements dans toutes les régions de France.

Il s'est produit avec succès à Paris, notamment au Palais de Chaillot et au cours de plusieurs autres manifestations.

Le Groupe s'est fait également applaudir à l'étranger : Suisse, Allemagne, etc.

Le Prix de présentation et un Diplôme d'honneur lui ont été décernés pour sa brillante participation aux Grandes Fêtes de Cornouaille, à Quimper, en 1965.

Le Groupe Gallo-Breton procède à des voyages et de nombreux échanges internationaux, notamment avec la Bavière (1963, 1964, 1965) ainsi qu'avec l'Office de la Jeunesse du duché de Limbourg aux Pays-Bas (1967).

Il a représenté la Ville de Rennes aux Fêtes de Jumelage de cette ville avec Erlangen (Allemagne) en 1965 et participé en 1971 au Festival Mondial du Folklore à Erlangen.

Sa participation, en 1977, aux Fêtes du 50<sup>e</sup> anniversaire de la République Libre d'Outre-Meuse à Liège (Belgique) fut également appréciée.

Le Groupe Gallo-Breton fut aussi finaliste du Concours National de danses bretonnes à Guingamp en 1971.

# SKOL DIWAN

- Depuis le 2ème trimestre 1978, une école DIWAN a débuté à Rennes, ferme de la Harpe à Villejean. En 1980, ils sont 13 enfants à fréquenter cette école maternelle.

- Menée totalement en breton la vie intérieure de l'école DIWAN de Rennes vise à l'épanouissement des enfants et met l'accent sur divers modes d'expression (orale, corporelle, manuelle, musicale...)

- L'école DIWAN de Rennes n'est pas la seule. Elles sont déjà 13 qui ont pris naissance un peu partout en Bretagne, depuis 1977 et d'autres s'ouvriront d'ici la fin de l'année. (se conférer carte).

- Animées du même esprit, elles dispensent une pédagogie ouverte sur le monde, étroitement rattachée à la culture d'une communauté humaine vivante.

Mais pourquoi avoir créé les écoles maternelles en langue bretonne "DIWAN" (qui signifie "germe") ? Cette demande est explicitée le mieux du monde dans la charte que DIWAN s'est donnée.

## CHARTE DIWAN

Article 1er : l'association DIWAN est ouverte à toutes les familles désirant assurer une éducation de leurs enfants en langue bretonne sans distinction socio-professionnelle, philosophique ou politique. Les écoles DIWAN sont gratuites et ouvertes à tous.

Article 2 : DIWAN existe du fait des carences d'une Education Nationale ne donnant pas sa place à la langue bretonne, mais réclame la prise en charge de ses écoles dans un service public d'enseignement démocratique et rénové en Bretagne, permettant l'utilisation du Breton comme langue véhiculaire de la maternelle à l'université dans tous les domaines de l'enseignement.

Article 3 : DIWAN est indépendant par rapport à toute formation philosophique, confessionnelle, politique, syndicale, etc... En conséquence DIWAN affirme que son combat exige que soient respectées les convictions religieuses, philosophiques ou politiques de tous ses membres quel que soit l'éventail de celles-ci et tant qu'elles ne sont pas contraire à la déclaration universelle des

Droits de l'Homme. Cette indispensable tolérance conduit DIWAN à défendre et à promouvoir la laïcité dans son enseignement et à se porter garant de la liberté de pensée de chaque personne.

Article 4 : DIWAN instaure un enseignement démocratique avec la collaboration effective des parents, des collectivités locales et des enseignants. DIWAN demande aux parents de créer au sein de la famille un climat propice à l'expression en langue bretonne dans la vie quotidienne.

Article 5 : DIWAN s'engage à promouvoir l'usage du breton au sein de l'association à tous les niveaux ; par ailleurs DIWAN promeut un développement culturel en langue bretonne, mettant la jeunesse bretonne en harmonie avec l'environnement naturel, social et économique et donnant à chaque enfant le maximum d'atouts pour forger lui-même son avenir.

Article 6 : DIWAN déclare son hostilité à toute uniformisation linguistique et est attachée aux diverses formes d'expression culturelle, affirmant que seul leur complémentarité est source d'unité, d'enrichissement mutuel et collectif. Le breton enseigné dans les écoles maternelles DIWAN est celui utilisé dans leur environnement géographique et humain.

Article 7 : Conformément aux Droits inaliénables des peuples à s'exprimer par leur propre culture, DIWAN appelle toutes les personnes épries de démocratie, les organisations culturelles bretonnes, les organisations syndicales notamment d'enseignants à lutter avec elle pour plus de justice et contre toutes les formes de domination culturelle.

Article 8 : DIWAN se déclare solidaire de tous les peuples qui luttent pour leur identité culturelle en y insérant les travailleurs immigrés, affirmant que leurs diversités concourent à enrichir le patrimoine humain.

Pour toute coordination dans l'Ille-et-Vilaine :

- PRESIDENT : PADRAEG LE HENO, le Vert Village, Chasné/Illet  
tél. : 55-42-13
- SECRETAIRE : MURIELLE LE BRIS, 83 bd de Verdun, Rennes  
tél. : 54-45-06
- TRESORIER : J.Y. URIEN, les Ombrais, Betton  
tél. : 55-85-47

## SKOAZELL DIWAN

- SKOAZELL DIWAN, association loi 1901, se donne pour but de soutenir moralement et financièrement l'école DIWAN. Elle regroupe toutes les personnes désirant œuvrer efficacement pour assurer le développement des écoles maternelles en langue bretonne, afin de lutter contre les carences de l'éducation nationale au niveau des langues minoritaires.

\* Depuis un an les réalisations de Skoazell Diwan ont porté quelques fruits :

- travail sur matériel pédagogique (marionnettes, adaptation de dessins animés en breton, traduction de livres)
- organisation de spectacles (galas, fest-noz...)

D'autre part Skoazell Diwan s'attache à être présent sur tous les terrains (stands d'information et vente au profit de DIWAN).

\* Skoazell Diwan envisage également l'ouverture de DIWAN vers l'extérieur par le jumelage avec différentes cultures minoritaires (basque, occitane, galloise).

- Comme toute association Skoazell Diwan est constituée d'un bureau :

- PRESIDENT : Dominique RENARD, 24 rue Lobineau, Rennes
- VICE-PRESIDENT : Philippe SALIOU, 48 rue de l'Alma, Rennes
- SECRETAIRE : Michelle NOURY, 30 B rue de Saint-Brieuc, Rennes
- TRESORIER : Serge TRAVERT, 221 rue de Fougères, Rennes

Ce bureau est prêt à fournir toute explication quant aux questions que vous pourriez vous poser.

Toutes suggestions et aides seraient les bienvenues.

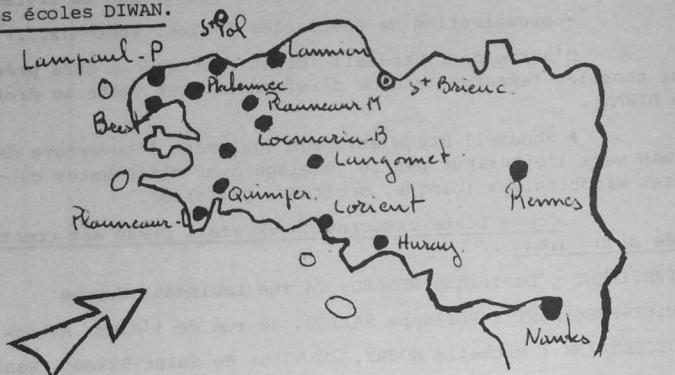
- Les concours obtenus des municipalités (subventions, locaux) ou d'autres instances publiques ne permettent pas actuellement de pourvoir aux charges particulièrement lourdes. Dans l'attente d'une prise en charge par le service public nous sommes obligés de recourir aux dons.

Vous pouvez dans l'immédiat adopter une solution pratique qui est le virement automatique : cette solution présente pour nous l'avantage de disposer de fonds réguliers et ainsi de mieux contrôler le développement de l'association.

Exemplaire inséré dans le tract.

C'est grâce à vous qu'existeront et se multiplieront

les écoles DIWAN.



## COMITE «POUR LA LICENCE DE BRETON»

Créé en 1978, le comité «pour la licence de breton» a pour principal but de faire plier l'Etat, afin que soit rendu possible la création d'une licence de breton.

Le comité est un mouvement étudiant, c'est pourquoi on y retrouve les faiblesses de tout mouvement étudiant. Cependant on peut penser que le travail du comité a eu une certaine influence sur l'évolution des opinions des partis politiques et des syndicats, en ce qui concerne le problème d'une Licence d'Etat de breton.

Le comité est opposé à toute solution intermédiaire qui ne ferait que retarder la création d'une licence d'enseignement.

– Une licence à deux langues : breton-anglais, breton-allemand, etc ... Pourquoi donc n'importe quel étudiant n'aurait-il pas le droit de choisir le breton en dominante, comme il en a le droit pour l'anglais ou le portugais ? La réponse est simple. Les langues sont classées selon leur utilité dans le monde capitaliste, et la notre se trouve au tout dernier rang.

– Un nouveau diplôme quelconque qui n'apporterait rien de plus que l'actuel «diplôme d'études celtiques». Ce n'est pas avec un tel diplôme que nous pourrons enseigner le breton dans les écoles bretonnes.

Il n'y a qu'une solution :

### CREER UNE LICENCE, ET DES POSTES BUDGETAIRES

La lutte continuera jusqu'à satisfaction de cette revendication minimale.

Le comité «pour la licence de breton» a également tenté de faire entrer le bilinguisme dans la vie de l'université. Les dirigeants de l'université disent dans leurs discours combien ils sont attachés à ce que la vie de celle-ci soit liée à son milieu. C'est pourquoi nous étions très confiants quand nous avons fait la demande (pour commencer, évidemment !) que soit désormais employé conjointement le breton et le français sur les panneaux de l'université. C'est alors qu'il s'est révélé très clairement que la volonté du conseil d'université d'aider la culture bretonne n'allait pas très loin. Un «NON !» ferme, sous forme de mur du silence, nous parvint comme unique réponse !

Nous attendons encore les panneaux bilingues qui auraient été une preuve de bonne volonté envers notre langue de la part de l'université.

- Pour une licence de breton
- Pour que soient alloués des crédits suffisants à la section de celtique afin qu'elle puisse fonctionner correctement.
- Pour le bilinguisme à l'université.
- Pour que soient créés des postes budgétaires d'enseignants de breton.

### SOUTENEZ LE COMITE «POUR LA LICENCE DE BRETON»

Notre adresse : Comité «Pour la Licence de Breton»  
Université de Haute Bretagne  
Section de Celtique  
6, avenue Gaston Berger  
35043 RENNES

## KOMITE «EVIT AN AOTREEGEZH VREZHONEK»

Savet e 1978, ar c'homite «evit an aotreegezh vrezhonek» en deus da gentañ pal lakaat ar stad da blegañ ha da aotren krouidigezh un aotreegezh war ar brezhoneg.

Un emsav studieren eo ar c'homite «evit an aotreegezh» setu ma kaver ennañ gwandriou an emsaviou studieren dre vrás. Koulskoude e c'heller lavaret ez eas bet un efed bennak gant labour ar c'homite war emdroadur an menoziou er strolladoù politikel hag er sindikadoù, evit ar pezh a sell ouzh kudenn al lisais-stad war ar brezhoneg.

A-enep da gement diskoulm-etre, na rafe nemet dalean krouidigezh ur wir aotreegezh-kelenn, eo ar c'homite.

- Un aotreegezh div yezh : brezhoneg-saozneg, brezhoneg-alamaneg hag all ... Perak 'ta n'en dije ket ar gwir n'eus forzh peseurt studier da gemeret ar brezhoneg da benn-danvez evel m'en deus ar gwir d'hen ober evit ar saozneg pe ar portugaleg ? Skaer eo. Renket 'vez ar yezhōù hervez o zalvoudusted er bed kapitalour, hag hon hini en em gav er renk diwezhiañ-tout.

- Un dipliom nevez bennak na zegasfe netra ouzhpenn eget ar «skrid-testeni a studioù keltiek» a zo bremañ.

N'eo ket gant un dipliom a seurt-se e vimp aotreet da gelenn brezhoneg e skolioù Breizh.

N'eus nemet un diskoulm :

### KROUIN UN AOTREEGEZH HA POSTOU KELENNERIEN

Kenderc'hel a raio ar stourm betek an trec'h.

Klasket en deus ives ar c'homite «evit an aotreegezh» divyvezhekaat buhez ar skol-veur. En o frezegennou e lavar pennoù bras ar skol-veur na pegen pouezus eo evito, e veze liammet he buhez ouch hini ar vro. Setu ma oamp leun a fiziañs p'hon doa goullennet, (evit kregiñ, na petra 'ta !), e veze divyvezhekaet panelloù ar skol-veur. Hag aze eo bet sklaer ned aet ket gwall bell youl tud kuzul ar skol-veur da sikour sevenadur Breizh. «NANN !» sklaer ha fraezh 'zo bet responset doarec.

Emaomp atav o c'hortoz ar panelloù divyvezhek a vije bet ur brouenn eus bolontez vat ar skol-veur e-keñver hon yezh.

- Evit un aotreegezh war ar brezhoneg
- Evit ma veze roet trawalc'h a arc'hant d'ar gevrenn geltiek dezhi da vont en-dro en un doarec.
- Evit ma veze divyvezhekaet buhez ar skol-veur.
- Evit ma veze krouet postou kelennierien war ar brezhoneg.

### SKOAZELLIT AR C'HOMITE «EVIT AN AOTREEGEZH VREZHONEK»

Hor chomlec'h : Komite «evit an aotreegezh vrezhonek»

Skol-veur Breizh-Uhel

Kevrenn Geltiek

6, avenue Gaston Berger

35043 ROAZHON



## CENTRE INFORMATION JEUNESSE BRETAGNE

Le Centre Information Jeunesse Bretagne répond gratuitement à toutes les questions pratiques qui se posent quotidiennement aux jeunes : ETRANGER - LOISIRS SPORTIFS & CULTURELS - CULTURE REGIONALE - VACANCES - VIE PRATIQUE FORMATION CONTINUE - EMPLOI & DEBOUCHES - MÉTIERS - ENSEIGNEMENT -

### NOUS VOUS REPONDONS

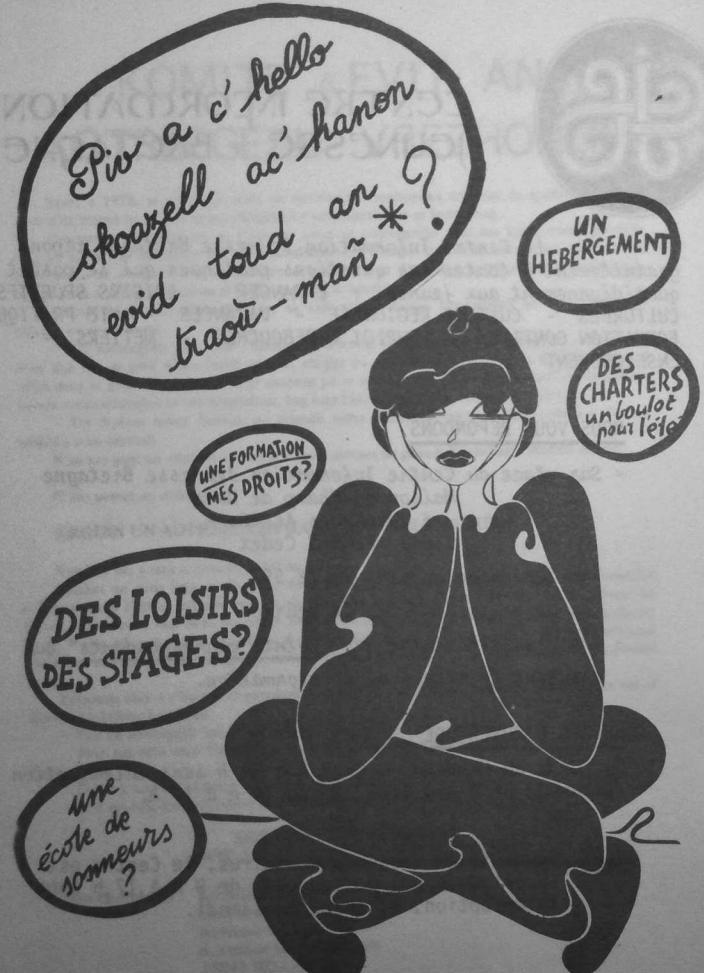
- Sur place au Centre Information Jeunesse Bretagne  
Maison du Champ de Mars  
- 6 Cours des Alliés -  
35043 RENNES Cedex

- Par téléphone au (99) 79.28.55
- Par courrier dans les 48 heures
- Par l'intermédiaire des "Points correspondants" qui assurent le relais de l'information.

### HEURES D'OUVERTURE

Du Lundi au Vendredi : de 9 h à 19 h sans interruption  
Le Samedi de 9 h à 12 h & de 14 h à 17 h.

N.B. Pendant les vacances scolaires, le Centre est ouvert du Lundi au Vendredi de 9 h à 17 h sans interruption, et fermé le samedi.



## UNIVERSITE DE HAUTE BRETAGNE

"SEFOCEPE"

(Service de Formation Continue et d'Education Permanente)

6, avenue Gaston-Berger  
35043 Rennes Cedex  
tél. (99) 59.20.33  
poste 449  
ligne directe  
59.09.40

Depuis de nombreuses années, les services de la Formation Continue de l'Université de Haute-Bretagne ont inclus la langue bretonne dans leurs programmes d'activité. Il faut attirer l'attention sur certaines de ces réalisations.

### COURS INTENSIF DE BRETON

Ce cours intensif se déroule la première semaine de juillet. Il couvre 6 journées de cours, à raison de 9 H par jour. Tous les niveaux de connaissance du breton sont concernés, depuis le niveau débutant jusqu'au niveau supérieur. L'enseignement se fait par petits groupes, avec changement d'enseignant toutes les heures, et pratique en laboratoire de langue. Le nombre de personnes acceptées à ce cours intensif, maintenant très connu, est d'environ une centaine.

Le cours aura lieu cette année du 30 JUIN au 5 JUILLET. Les cours sont dispensés à l'Université de Haute-Bretagne et l'hébergement peut être assuré en Cité et Restaurant Universitaires.

### STAGES DE PRATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU BRETON

Trois fois par an des stages de pratique de l'enseignement sont organisés. Ils durent un jour et demi (samedi et matinée du dimanche). Le travail se fait par petits groupes et son intérêt principal est de fournir une pédagogique du breton, d'entraîner à la préparation de la classe et à la

pratique de l'enseignement. Les stages se déroulent à l'Université de Haute-Bretagne ou à l'I.U.T. de Lannion. Le 3ème stage de l'année aura lieu à l'Université de Haute-Bretagne les 31 MAI et 1er JUIN. Ces stages sont ouverts à toutes personnes qui s'intéressent à l'enseignement du breton

#### COURS DU SOIR

Des cours du soir sont proposés chaque année au public de Rennes et de la Région, et organisés lorsque le nombre d'inscriptions est suffisant.

#### DIPLOME UNIVERSITAIRE DE LANGUE ET CULTURE BRETONNES

L'Université de Haute-Bretagne étudie actuellement un projet de diplôme universitaire de langue et culture bretonnes qui devrait pouvoir être mis en place en 1980/81.

Le Service de la Formation Continue de l'Université de Haute-Bretagne est, d'une manière générale, prêt à envisager avec toutes les personnes ou organismes concernés des actions de formation sur la langue bretonne ou la civilisation de la Bretagne et des pays celtiques.

Ce service répondra à toutes demandes d'information ou d'inscription. L'adresse est :

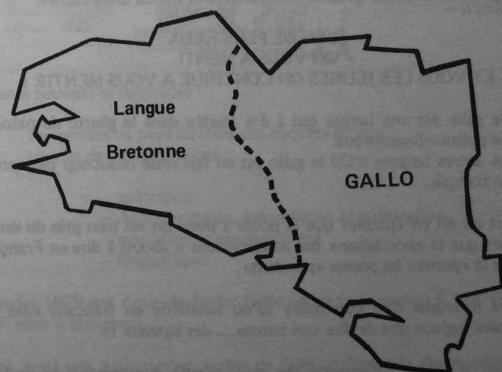
6 avenue Gaston Berger  
35043 RENNES CEDEX

Tél. 59.09.40 ou 59.20.33 poste 449

## **Les Amis du PARLER GALLO**

POUR QUE LES GALLOS SACHENT

QUE LEUR «PATOIS» N'EST PAS  
DU FRANCAIS DEFORME MAIS  
UNE RICHESSE LINGUISTIQUE



Pour tout renseignement écrire Aux «Amis du Parler Gallo» B.P. 48. 22190 PLERIN

## GALLOS : ON VOUS A MENTI ON VOUS MENT

A l'école on vous a dit : « Votre patois ? »

c'est du Français déformé  
abimé  
écorché  
érailé  
haché



Alors vous avez eu honte et vous avez tout fait pour oublier la langue de vos parents et de vos grands-parents.

On vous a ainsi coupés de vos racines linguistiques et culturelles et aujourd'hui encore vous cherchez plus ou moins consciemment à empêcher vos enfants de connaître le gallo... en pensant qu'ainsi ils « réussiront » mieux leurs études.

## RIEN DE PLUS FAUX ON VOUS A MENTI ET VOUS LES JEUNES ON CONTINUE A VOUS MENTIR !

En effet le gallo est une langue qui a été rejetée dans le ghetto du patois par le centralisme politico-linguistique. Comme les autres langues d'Oil le gallo est en fait resté beaucoup plus proche du latin que le français.

Ainsi quant on dit en « patois » que la poule a ponu on est tout près du verbe latin ponere alors que la « pondaison » des académiciens a abouti à dire en français qu'à la saison de la « ponte » les poules « pondent ».

Par ailleurs pourquoi dire « un baté » (d'où batellerie en français) « des batiàu » serait-il moins logique que de dire « un bateau... des bateaux ! ».

Mais surtout le GALLO comporte des mots hérités directement du gaulois et il tire son originalité des échanges qu'il a entretenu avec la langue bretonne... et on vous le cache.

## GALLO : VOTRE LANGUE N'EST PAS « TORDUE » PARLEZ LA !

## L'ASSOCIATION « LES AMIS DU PARLER GALLO »

### UN OUTIL NECESSAIRE

Constituée le 4 avril 1976 l'association LES AMIS DU PARLER GALLO a pour but la défense et la promotion de la langue et de la culture de la Bretagne Orientale, « en complémentarité de l'effort déjà engagé par les associations et mouvements linguistiques et culturels bretons ».

Elle engage prioritairement son action en faveur du GALLO par des activités :



- de recherches
- d'information
- de formation
- d'éducation
- de diffusion
- d'animation

Ses adhérents peuvent se regrouper :

- . en comités de pays ou dans des comités locaux
- . au sein de 4 commissions :

- animation
- documentation, information et publication
- éducation et enseignement
- linguistique

Depuis février 1979 des Amis du Parler Gallo éditent une revue LE LIAN (abonnement 30 F pour 4 numéros).

Ils mènent aussi une action pour tenter de faire appliquer la charte culturelle de Bretagne par laquelle le gouvernement s'est engagé à donner au gallo et à la culture gallèse « les moyens nécessaires à leur développement y compris dans l'enseignement et à la radio télévision » (préambule alinéa 4).

En juillet 1980 ils organisent pour la seconde année une semaine d'animation culturelle au château de la Hunaudaye et dans les environs (entre Lamballe et Jugon dans les Côtes du Nord).

14.20  
juillet 80

## ASSEMBLEES

### GALLESSES



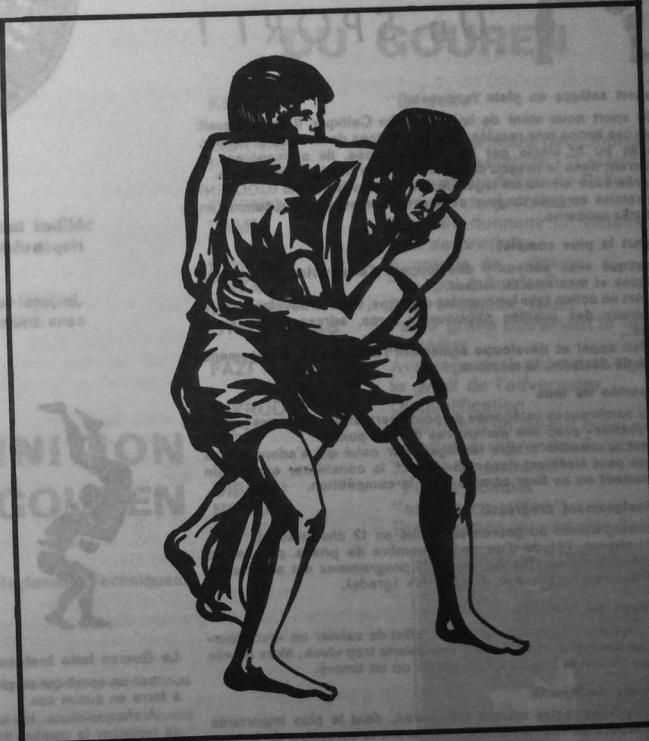
DE LA HUNAUDAYE

JOURNEE	VESPREE	SAIREE
Lundi 14	Préhistoire	Animation du bourg de Plédélia
Mardi 15	Architecture et habitat	Contous et sonnous
Mercredi 16	L'arbre	Théâtre en gallo : «Muet à matin, sourd de vesp're»
Jeudi 17	L'eau	Danses
Vendredi 18	La chouannerie	Sonnous et contous
Samedi 19	Monde rural	«Fest noz»
Dimanche 20	Concours de contous.	Boudinerie et Riguedau

Pour tout contact s'adresser à Madeleine HOUZE Le Clos sous la Ville 22270 PLEDELIAC Tél : 16(96) 31.68.49

Imp. Bretagne Ateliers

## LUTTE BRETONNE



## GOUREN



## GOUREN :

LUTTE BRETONNE

### Un SPORT !

#### Un sport antique en plein renouveau

Ce sport nous vient de la civilisation Celte. Il se pratiquait depuis des temps très reculés chez les bretons de Grande-Bretagne. Chassés au 5<sup>e</sup> siècle par les Anglo-Saxons, ils emmènerent et maintinrent dans la presqu'île Armorcale la pratique de la lutte.

Après avoir connu un léger déclin, la lutte bretonne (GOUREN) a été remise au goût du jour et se présente aujourd'hui comme un sport très moderne.

#### Le sport le plus complet

Pratiqué avec sérieux il développera l'ensemble des qualités physiques et mentales du lutteur.

Il met en action tous les muscles du corps, d'où un développement harmonieux des qualités physiques : force, adresse, souplesse, vitesse...

Il fait appeler et développe également l'intelligence, le jugement, l'esprit de décision, la mémoire.

#### A la portée de tous

Les nombreuses catégories de poids permettent à chaque lutteur de « travailler » avec des partenaires de son poids.

Il est accessible à tous les âges, car celui qui s'adonne à sa pratique peut aisément doser son effort, le considérer comme un délassement ou se fixer comme but : la compétition.

#### Un enseignement progressif

L'enseignement du gouren est divisé en 12 chapitres qui concernent chacun, l'étude d'un certain nombre de prises, parades et exercices physiques. Chacun de ces 12 programmes est sanctionné par un examen de passage de « RANN » (grade).

#### Un moyen de formation

La pratique du gouren aura pour effet de calmer un « batailleur » en lui apprenant à contrôler ses impulsions trop vives ; alors qu'elle rendra confiant et sûr de lui un timide ou un timoré.

#### Une école de loyauté

Ce sont les règles mêmes du gouren, dont la plus importante est le respect de l'adversaire, qui forgeront le caractère du lutteur. Le gouren est le seul sport de combat où l'on peut utiliser toute sa force dans l'exécution d'une prise sans aucun risque pour soi ou pour l'adversaire. Ceci, en raison de son but : vaincre son adversaire par « LAMM », sans trahison et sans brutalité, pour son honneur et celui du sport.



## DÉFINITION DU GOUREN

(Extrait des Règlements Techniques)



#### Le Gouren lutte bretonne

est un sport qui se pratique debout. Le combat ne se continue à terre en aucun cas.

A chaque chute, les lutteurs lâchent prise, se relèvent et avant de rengager le combat ils se serrent la main.

Le fait de toucher le pallenn autrement qu'avec les pieds est considéré comme chute pour l'un et l'autre des adversaires.

Au début et à la fin de chaque combat, les lutteurs se-serrent la main et se donnent l'accordade pour s'assurer de leur loyauté.

Les prises et les parades avec les mains se font exclusivement au roched, au-dessus de la ceinture et à la ceinture elle-même.

Les prises et les parades avec les jambes ou les hanches se font exclusivement au-dessous de la ceinture.

## Vocabulaire Technique DU GOUREN

KROGIT

DORNAD  
PALLENN

DIFENN  
LAMM

KOSTIN  
DIWALL  
GWALL  
GWALL-BRAS

FAZI

DIVRUD  
DILEZ

EHAN  
DIBENN  
NETRA  
KOUEZH

“En prise”

Accolade

Poignée de mains des Gourenneren

Surface de combat - “Lachez prise, revenez au milieu du Pallenn”

Surface de protection

Résultat donnant la victoire dès qu'il se produit

Avantage de points

“Rappel à l'ordre”

Acte Irrégulier, faute

Faute grave entraînant le “divrud”

Immédiat

Avantage de 1 point provoqué par le gwall de l'adversaire

Disqualification

Abandon d'un lutteur qui n'est pas autorisé à reprendre le combat

“Arrêt de combat”

“Fin de combat”

“sans proposition”

Prolongation au premier “chuté”



## LA LUTTE BRETONNE EN ILLE ET VILAINE

Comité départemental : 24 bis, rue marteville  
35000 RENNES

Président : Patrick OLLIVIER  
Vice-présidente : Mauricette MOULIN  
Secrétaire : Pierre NOUVEL  
Trésorier : Jean-Yves THOMAS

### RESPONSABLE DE SECTION :

- \* SKOL GOUREN BREIZH ROAZHON : M.J.C. Cleunay 2, rue André Trasbot. Rennes.  
RESPONSABLE ET MONITEUR : Jean-Yves THOMAS 6, bis, rue des haririers. RENNES
- \* ECOLE DE VILLEJEAN : Maison de quartier Avenue de Bourgogne. Rennes.  
RESPONSABLE ET MONITEUR : André PROUD 2, avenue Louis Barthou. Rennes
- \* CERCLE CELTIQUE DE REDON ; salle : école Saint Sauveur.  
RESPONSABLE ET MONITEUR : Didier MADELEINE 5, rue Gal Patton. 35600 REDON
- \* LA JEANNE D'ARC DE SAINT BRIAC : salle de la Jeanne d'Arc. RESPONSABLE : J. PORTAL 45, bd de la houle. SAINT BRIAC
- \* ECOLE DE TI-KENDALC'H. Saint Vincent sur Oust.  
RESPONSABLE et MONITEUR : Patrick OLLIVIER. 5, rue Victor Hugo. RENNES
- \* CENTRE CULTUREL BRETON ST MALO : salle Le cézembre rue Théodore Botrel. St Malo. RESPONSABLE : Mauricette MOULIN. Le bas Quelmer. 35400 Saint MALO  
MONITEUR : Dominique LAME, 5, rue Bellevue. St MALO
- \* SKOL GOUREN MONTFORTAIS : salle : Abbaye de Montfort RESPONSABLE : Joël LE GALLO rue du 19 mars 1962.  
RESPONSABLE : Pierre NOUVEL, 26, bd Oscar Leroux. Rennes  
MONITEUR : Pierre NOUVEL, 26, bd Oscar Leroux. Rennes

# OBER

## Cours de Breton par correspondance

Cours fondés en 1932 et fonctionnant depuis cette date sous la direction de Marc'hard GOURLAOUEN.

**BUT DES COURS.** — Le but principal de nos cours est de donner à toutes les personnes qui désirent apprendre le breton ou en approfondir l'étude, un moyen de travail commode et pratique.

**UN GUIDE SUR.** — Nos cours s'adressent surtout à ceux qui ne peuvent suivre un cours oral. Au lieu d'être laissés à eux-mêmes, sans conseils ni appui, ils trouveront auprès des professeurs tous les renseignements dont ils auraient besoin. Chaque exercice est annoté avec les plus grands soins et il s'agit d'un véritable guide.

**UN MOYEN PRATIQUE.** — L'étudiant peut s'entendre directement avec son professeur pour mener plus ou moins rapidement son travail. Il peut même cesser un certain temps s'il le désire.

**UN MOYEN ECONOMIQUE.** — Les seuls frais, en plus de l'achat des manuels nécessaires, sont les frais de correspondance et un droit d'inscription de 50,00 F à verser au C.C.P. OBER 419.09 A, Rennes, ou chèque bancaire au même nom.

Les cours, organisés par les professeurs d'OBER, sont divisés en quatre sections :

1. — **SKOL IZEL**, 2 méthodes au choix pour débutants.
2. — **SKOL EIL DEREZ**, cours second degré.
3. — **SKOL TREDE DEREZ**, cours supérieur, troisième degré.
4. — **KEMBRAEG** (kentelioù kembraeg evit ar vrezhonegerien).

## 1. — SKOL IZEL

S'adresse à tous les débutants dans l'étude de la langue.

L'étudiant peut choisir entre deux méthodes : celle de R. HEMON utilisant le "cours élémentaire" ou celle de P. DENEZ "Brezhoneg buan hag aes".

L'élève reçoit un plan d'étude comportant des indications de matières à apprendre et des exercices à faire.

### OUVRAGES A POSSEDER :

#### Méthode R. HEMON

R. Hemon - "Cours élémentaire de breton", éd. Al Liamm	prix : 13,00 F
R. Hemon - "Grammaire bretonne", éd. Al Liamm	prix : 13,00 F
"Table des mutations"	prix : 10,00 F
Il existe 2 minicassettes "Philips" correspondant aux leçons de ce "Cours Élémentaire". Facultatif	prix : 75,00 F

#### Méthode P. DENEZ

Manuel moderne utilisé depuis 1972 par les professeurs de breton de l'Université de Haute Bretagne (Rennes).

P. Denez - "Brezhoneg buan hag aes", Omnivox	prix : 35,00 F
Cassettes "Brezhoneg buan hag aes", Omnivox	prix : 67,00 F
"Komzit ha skrivit brezhoneg", Omnivox	prix : 17,00 F
Cassettes "Komzit ha skrivit brezhoneg", Omnivox	prix : 90,00 F
P. Denez - "Brezhoneg bemdez", Omnivox	prix : 18,00 F
Cassettes "Brezhoneg bemdez", Omnivox	prix : 93,00 F

Les cassettes sont facultatives. On peut se procurer ces ouvrages dans les principales librairies de Bretagne, et à OBER.

## 2. — SKOL EIL DEREZ

Ce cours qui utilise "Kentelioù brezhonek" de P. Denez, s'adresse particulièrement à ceux qui ont déjà suivi le Skol Izel et désirent poursuivre leurs études avec des textes modernes.

Il comporte 25 leçons dont chacune comprend un texte à étudier, des précisions grammaticales, des exercices à faire et un thème à composer.

Par son riche vocabulaire, c'est le cours idéal pour s'habituer à maîtriser la langue.

### OUVRAGES A POSSEDER :

P. Denez - "Kentelioù brezhonek", éd. Al Liamm	prix : 18,00 F
R. Hemon - "Yezhadur berr ar brezhoneg", Al Liamm	prix : 18,00 F
R. Hemon - "Dictionnaire français-breton", Al Liamm	prix : 20,00 F
R. Hemon - Dictionnaire breton-français", Al Liamm	prix : 35,00 F
"Table des mutations", Ober	prix : 10,00 F
Cassette contenant les textes du manuel (facultatif)	prix : 37,50 F

## 3. — SKOL TREDE DEREZ

Ce cours comprend 15 leçons et se fait entièrement en breton sur des textes plus anciens. Gouleñ a reomp digant ar skolidi gouzout skrivañ ha komz brezhoneg mat a-walc'h. Pennadou da sevel ha da studiañ.

### LEVRIOU :

"Skol an trede derez", Ober	priz : 15,00 lur
"Yezhadur bras ar brezhoneg", Kervella, Al Liamm	priz : 50,00 lur

## 4. — KEMBRAEG

D'ar re a fell dezho kregiñ da zeskiñ kembraeg e vez studiet 18 kentel kentañ levr Dan L. JAMES "Cwrs Cymraeg Llafar". Reizhet e vez ar poelladennoù gant Kembreiz ampart war ar brezhoneg. Cours de gallois pour bretonnants.

Priz ar rummad kentelioù : 50,00 lur.  
"Geriadurig Kembraeg-Brezhoneg" gant R. Hincks, Ober : 20,00 lur.

Il est donné une attestation aux personnes qui ont suivi complètement un de ces quatre cours.

Pour mettre en pratique les connaissances acquises en suivant des cours de breton par correspondance, vous pouvez prendre part au SKOL HANV, stage d'été, qui se déroule tous les ans durant la deuxième quinzaine de juillet. Pour tous renseignements, écrire à A. LE BEC, 44, rue Jean-Rameau, 29000 QUIMPER.

Pour ces quatre cours, renseignements et demandes d'inscription :

### Skol « OBER »

Gwaremm Leurven  
PLUFUR 22310 Plestin-les-Grèves  
Téléphone : (96) 35.67.99

(Prière de jondre une enveloppe timbrée pour la réponse.)

« OBER », — Association Culturelle sans but lucratif, régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901, déclarée le 1<sup>er</sup> mars 1971 à la Préfecture de Quimper.

Siège social : 44, rue Jean-Rameau, 29000 QUIMPER.

Secrétariat : Gwaremm Leurven, PLUFUR, 22310 PLESTIN-LES-GRÈVES.

« OBER » est membre de KUZUL AR BRÉZHONEG.

#### DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS :

A découper

NOM :

Prénom :

Adresse :

Skol IZEL        
Skol EIL DEREZ     

Skol TREDE DEREZ        
KEMBRAEG     

(Joindre un timbre pour la réponse.)

Pour la première fois ...

UN DICTIONNAIRE BRETON-ANGLAIS

# ELEMENTARY BRETON-ENGLISH DICTIONARY

# GERIADURIG BREZHONEG-SAOZNEG

R. DELAPORTE

CORK UNIVERSITY PRESS

110 pages

en vente

au prix de 35 francs

chez Yann DESBORDES , 1 pl. Ch. Peguy

Poullbriant , 29260 LESNEVEN

CCP. I493-79 C Nantes

Une nouvelle méthode de breton  
abondamment illustrée  
revue et augmentée par  
Y. DESBORDES et Y. E. ABALAN

ARMAÑS AR C'HALVEZ

## HERVE HA NORA

176 pages  
21x15  
éditions SKOL

35 francs à l'une des  
adresses suivantes :

Yola CHARIOU - 16, rue H. Berlioz, 22000 SANT-BRIEG  
ccp : Y. Chariou-SKOL, 2616-33 RENNES  
Yann DESBORDES - 1, pl. Ch. Peguy, 29260 LESNEVEN  
ccp : Y. Desbordes, 1493-79 C NANTES

Réduction pour achat en nombre

Réédition entièrement refaite  
avec de nombreuses illustrations

du magistral ouvrage de  
ARZEL EVEN  
sur l'histoire des langues celtiques

I S T O R A R  
Y E Z H O U K E L T I E K

deux volumes  
polycopie  
illustrations offset

volume 1 : 50 francs  
volume 2 : 60 francs  
chez Yann Desbordes, 1 pl. Ch. Peguy  
Poullbriant, 29260 LESNEVEN  
CCP 1493-79 C Nantes

Editions HOR YEZH

UNE METHODE MODERNE POUR  
L'ETUDE DU BRETON :

un manuel  
un livre de 1.000 exercices  
un livre d'entraînement quotidien

avec trois séries de minicassettes  
et une série de diapositives

BREZHONEG  
...BUAN HAG AES  
komzit  
ha  
SKRIVIT  
BREZHONEG  
BREZHONEG  
BEMDEZ

Méthode de PER DENEZ  
Editions OMNIVOX



#### Un peu d'histoire...

Les « vieux sonneurs » qui animaient les noces paysannes jouaient par couples (un biniou, une bombarde — *croquis ci-dessus* —), ils étaient peu ou prou professionnels. Le petit biniou ou « biniou koz » qu'ils utilisaient était jusqu'à la dernière guerre la seule cornemuse de tradition en Basse Bretagne.

Contrairement à la bombarde aux sonorités riches et aux multiples possibilités dans un domaine musical sans limites, le biniou koz présentait les particularités, voir les inconvénients suivants : octave supérieur à la bombarde dans son jeu normal, sonorité donc très aiguë, que la maladresse du sonneur ou le mauvais réglage transformait en sonorité « criarde », faute d'avoir « pris aux tripes » l'auditeur par sa seule vertu musicale. La fameuse boutade : « C'est faux, mais c'est traditionnel » n'aurait bientôt plus eu l'occasion d'être citée. Des musiciens notoires de tradition bretonne avaient même prématurément rangé l'instrument au musée, en prévoyant sa disparition totale à court terme. Autre inconvénient du « koz », il est très individualiste. Le jeu de plusieurs binious à l'unisson est pratiquement inaudible. Le seul exemple d'expérience tentée en la matière par un groupe de Bretons émigrés n'a jamais fait école.

La cornemuse écossaise : le « bag-pipe » introduit de façon sporadique en Bretagne jusque dans les années 1940, a pris à partir de cette époque un essor extraordinaire.

Plus puissant que le biniou koz (3 bourdons d'accompagnement, sonnant à la puissance et à l'octave de la bombarde), il permettait à l'instar de nos amis écossais le jeu d'ensemble, de masse.

Alors ! pure providence musicale ? génie collectif celte ? instincts et dynamisme de quelques pionniers en la matière ?... la juxtaposition dans une sorte d'orchestre appelé bagad, des bombardes, des biniou bras (ces cornemuses écossaises adoptées pour nos besoins) et d'une section rythmique (inspirée également de la batterie militaire écossaise), s'est révélée être une formule magique, véritable levain d'un renouveau de la tradition populaire bretonne si sensible aux trois expressions culturelles universelles : fête, musique, danse.

Une association (B.A.S.) Bodadeg Ar Sonerien : Assemblée des sonneurs, a été créée par les instigateurs de cette nouvelle formule et sous son impulsion, de nombreux Bagadou se sont constitués, à travers la Bretagne et dans l'émigration.

## La musique du Bagad

Ainsi en 1953, la Kevrenn de Rennes a été créée, à l'aube de cette renaissance musicale bretonne qui permettra par la suite de faire resurgir le traditionnel pur, brut, authentique (couple bombarde, koz, Kan a diskan ; fest noz...).

En 1966, la Kevrenn a fusionné avec le Bagad Kadoudal (qui dépendait alors du Cercle Celtique de Rennes). Les deux groupes ont mis en commun leur potentiel de sonneurs pour perpétuer à Rennes cet extraordinaire nouvelle richesse du patrimoine breton : le Bagad.

Il serait impossible de décrire d'une façon objective et exhaustive tout l'historique du groupe. Depuis 27 ans, la Kevrenn a participé à un nombre incalculable de fêtes, concerts, défilés, kermesses, festou noz, concours de bagadou, de petites formations, festivals nationaux, internationaux, en Bretagne, en France, à l'étranger, animations et soirées diverses, réalisation de nombreux disques, etc.

Il faut cependant noter une profonde évolution entre la formule bagad du début : axée principalement sur le défilé, le côté parade militaire plus souvent flatteur à l'œil qu'à l'oreille et la formule actuelle qu'on pourrait appeler « concertante » dans laquelle la qualité musicale a pris le pas sur les aspects purement visuels des prestations.

La Kevrenn de Rennes n'est pas étrangère à cette évolution générale des Bagadou. Elle fut en particulier le premier groupe à rompre définitivement avec le pas cadencé et avec le commandement à la voix d'inspiration purement militaire.

Le Bagad était à l'origine une chose où tout était à débroussailler, depuis le tâtonnement de l'apprentissage individuel jusqu'à la maîtrise, la cohésion, la coordination de l'ensemble de cet instrument complexe qu'est le Bagad lui-même.

Un des écueils principaux était de surmonter par pupitre les problèmes de justesse (toujours délicats pour des instruments rudimentaires qui n'ont pas d'accord autonome fixe) puis d'interprétation. Parallèlement, s'est posé le problème du répertoire : adaptation judicieuse du répertoire traditionnel breton, recherche d'un répertoire original.

Le Bagad de la Kevrenn de Rennes a toujours eu un rôle dynamique dans ce travail, restituant avec fidélité le style traditionnel, sachant aussi utiliser la richesse unique de cet ensemble nouveau pour que la musique instrumentale de Bretagne continue à évoluer, donc à vivre. Notre Bagad est aujourd'hui, dans les concours de Bagadou, celui qui appartient depuis le plus longtemps à la plus haute catégorie où il a remporté plusieurs fois le titre de champion de Bretagne et a reçu des mentions spéciales pour la recherche musicale.

Tout ce travail, réussite incontestable pour des amateurs qui ne font pas de la musique en amateur, font que même les sonneurs qui doivent pour des raisons professionnelles quitter Rennes, restent profondément attachés au travail de la Kevrenn de Rennes et continuent à suivre celui-ci activement malgré toutes les contraintes que cela engendre.

\* \* \*

Après l'éclosion générale de la musique bretonne sous toutes formes d'expressions musicales contemporaines (où les mots même n'ont plus aucun sens précis : folk ? pop ?, où des instruments nouveaux ou empruntés sont utilisés par simple facilité, par mimétisme, sans ancrage culturel précis), que restera-t-il ?

— Une tradition brute et morte, qui subsistera dans des musées audiovisuels. (L'excellente œuvre de collectage de Dastum, source d'inspiration et de récréation, peut apparaître aussi comme la préfiguration de ce musée.)

— Une musique sans âme, uniformisée, désenracinée par la technologie et les médias, où les particularismes se seront auto-influencés, voire même auto-détruits.

La Kevrenn a le sentiment de proposer une autre voie, étroite, certes, parce que volontairement réduite sur le plan instrumental, mais musicalement encore très perfectible, celle du Bagad dans sa forme actuelle, formule unique, originale, parfaitement récréative de toutes les formes d'expressions chantées ou sonnées de la tradition bretonne.

LA KEVRENN.

Pour adhérer à la Kevrenn comme membre actif, sympathisant ou bienfaiteur, pour connaître tous les renseignements sur les cours de musique dispensés par des moniteurs d'expérience et qui s'adressent aussi bien à des jeunes à partir de 10 ans qu'à des adultes, adressez-vous au local de la Kevrenn, 9, rue du Thabor à Rennes. Une permanence est ouverte tous les mardis à 19 h. Il n'est absolument pas obligatoire de résider à Rennes pour adhérer à la Kevrenn. L'association est ouverte à tout sonneur ou futur sonneur breton.

## DISCOGRAPHIE

Enregistrements de la Kevrenn actuellement en vente sur le marché :

• Depuis la fusion Bagad Kadoudal-Kevrenn de Rennes :

— ARION : Collection « Bombardes et Binious de Bretagne », vol. I réf. 30089, vol. II réf. 33343, vol. III réf. 33525. Ces enregistrements sont également en vente sous forme de cassettes ; les enregistrements datent respectivement de 1970, 1976, 1979.

• Avant la fusion :

— BARCLAY sous licence ARION, réf. 92-0510 : « Kevrenn de Rennes ».  
— MUSIDISC-EUROPE, réédition Barclay, Bel Air : « Le Bagad Kadoudal sonne pour Herri Léon ». Réf. 30 CV 1181.

Commentaires :

Les 3 volumes de la collection ARION « Bombardes et Binious de Bretagne » sont le reflet des productions actuelles du Bagad en concert. Elles recouvrent un répertoire extrêmement riche et varié : suites et arrangements de danses des différents « pays » breton, marches de défilé, airs traditionnels aux rythmiques souples et variés, mélodies traduisant fidèlement les nuances des airs chantés, pièces de bombardes de Jef Le Penven et de Jean l'Helgouarc'h qui présida longtemps la destinée musicale de la Kevrenn, pièces de musique ancienne. Remarquablement servies par la prise de son de Claude Morel, ces excellentes réalisations ne décevront pas les amateurs de musique instrumentale bretonne de qualité.

MUSIDISC : « Le Bagad Kadoudal sonne pour Herri Léon ». En dépit de la valeur sentimentale que représente ce disque pour certains sonneurs du Bagad Kadoudal et de l'hommage que le groupe entendait adresser à Herri Léon qui fut à la fois apôtre du développement de la cornemuse écossaise en Bretagne, excellent sonneur et pédagogue, nous tenons à informer le public que l'enregistrement original de ce disque remonte à 1963, qu'il a été repêché par la firme MUSIDISC, avec un changement d'emballage et sans l'autorisation des sonneurs dans un but purement commercial, qu'il est vendu en masse dans les super-marchés et par des vendeurs ambulants sur les marchés, comme un « produit frais » du « folklore vivant de Bretagne », avec en outre le label abusif de la S.A.C.E.M. qui n'est pas habilité à protéger le patrimoine traditionnel breton et que de la sorte, il constitue une sorte de tromperie pour le public non averti, un camouflet pour le groupe lui-même, une aliénation de son passé musical, un préjudice à la diffusion d'enregistrements récents, une dévalorisation de la musique de Bagad à son niveau actuel de qualité depuis 10 ans. Il permettra seulement à l'amateur curieux de mesurer le chemin parcouru par rapport aux productions actuelles de la Kevrenn de Rennes.



a zo da gentañ labour diazez ha pemdeziek pep kreizenn ha pep ezel diouti, N'eus forzh pelec'h e vefent :

- da lakaat buhez er vro.
- da gelaoùiñ war stad an traou er vro.
- da greskiñ emskiant an holl vretened asamblez.
- da reñ lañs en-dro d'ar brezhoneg a laka Pobi Vreizh da chom bevi ha birvidik.

### SKOL AN EMSAV

a zo iveau ar STAJOU HAG AR C'HENTELIOU a-bez seurt e-lec'h ma teu tud yaouank.

- da vevañ e brezhoneg asamblez ha da studiañ penaos kas war-raoù stourmou Pobi Vreizh da c'hel-lout merañ he buhez hec'h-unan.
- da beurzeskiñ brezhoneg war ar maez, e-barzh stantou, pe a-stroll, en ui labourat asamblez, evit kas en-dro ur vuhez vrezhoneg e-lec'h m'emaïnt o vevañ.

### SKOL AN EMSAV

a ra iveau war-dro embann a-bez seurt traou ; ouzhPenn an deiziazaer a zeu er maez ingal abaoe 1974, penn-da-benn e brezhoneg (5 000 skouerenn bap bloaz), e teu er-maez.

- levrioù : bandennou treset, levrioù evit ar vugale, ul levr geriou-kroaz, hag oberenou a bep seurt.
- pegsunioù, skritelloù, liketenoù.
- hag abaoe mis Meurzh ar gazetenn BREMAN a gavoc'h warni keleier diwar-benn ar stourmou e Breizh hag e lec'h all.

### SKOL AN EMSAV

a ra bep bloaz abaoe 1974 war-dro GOUEL AR BREZHONEG gant strolladoù all ar vro evit :

- sikour, en ur lakaat anezho da vezañ anavezet, an holl draouëvez savet dre ar brezhoneg (kan, c'hoiriva, sonerezh, lennegzh, embanneduiou, c'hoarioù, sportou...).
- ha reñ tro d'ar vuhez sevenadurel brezhoneg d'en em zispakañ en he bleuñv.

E Plabenneg e vo dalc'h het Gouel ar Brezhoneg er bloaz 1980 eus ar 14 d'an 18 a viz Mae.

### SKOL AN EMSAV

a zo bet, abaoe 10 vloaz e penn ar arok ar stourmou evit ar brezhoneg ha sevenadur Pobi Vreizh :

- manifestadeg PONDI e 1973 (gant Emgleo Breiz ha Kuzul ar Brezhoneg).
- manifestadeg GWENGAMP e 1975.
- e-barzh an Talbenn sevenadurel Araokour abaoe 1977.
- manifestadeg Montroulez e 1980 (gant strolladoù an T.S.A.B.).

o kas stourmou résis war-raoù :

- evit ar panelloù hent e brezhoneg.
- evit ar chekennou brezhoneg.
- evit ar radio ha tele brezhoneg ha dieub (oc'h harpeñ iveau R.T.B.).
- evit ul lisañs war ar brezhoneg ha postou kalennien.
- evit ur C'huzul-aliañ war ar sellid ha klevet bet prometet gent ar Chart.
- evit ur sikour a-barzh stad da Ziwan ar arok ma vo lakaet er servij kalenn ofisiel.
- evit ma veve krouet postou mistri « valeurezen » evit ar skolioù kentañ derez.

## SKOL AN EMSAV

ne laka harz ebet etre stourmoù pobl labourerien Vreizh evit he buhez hag he frankiz. Emañ eta ganti en he stourmoù bras hag en he buhez pemdez :

- enep ar c'hañarioù oc'h aloubiñ ar vro.
- enep ar c'hañiennoù nukleel daoust d'ar boblañs.
- enep ar saotradur ha distruij an natur.
- enep ar gwaskerez hag evit ar frankiz war ar gornz ...
- evit adunvanidigezh Breizh.

## SKOL AN EMSAV

ne c'hortoz ket an diskoulmoù eus an diavaez met eus Pobl Vreizh hec'h unan da gentañ, hag eus he nerzh hec'h unan.

E 1976, goude bezañ sonjet mat, e tiviz Skol an Emsav reiñ lañs d'ar skolioù brezhoneg, daoust pegen diaes ha dibosUBL zoken e seblante d'an holl dud d'ar c'houlz-se.

4 bloaz war-lerc'h a-boan ez eus un 13 bennak a skolioù Diwan o vont en-dro a drugarez d'an harp o tont eus pep lec'h nemet a-berzh ar stad c'hall. Ar pezh a seblante diboell dec'h zo deut da vezañ un dra reizh hiviz.

Neuze, petra vo graet goude ?

Ne fell ket deomp bezañ ur bobl o c'hortoz an aluzenn.

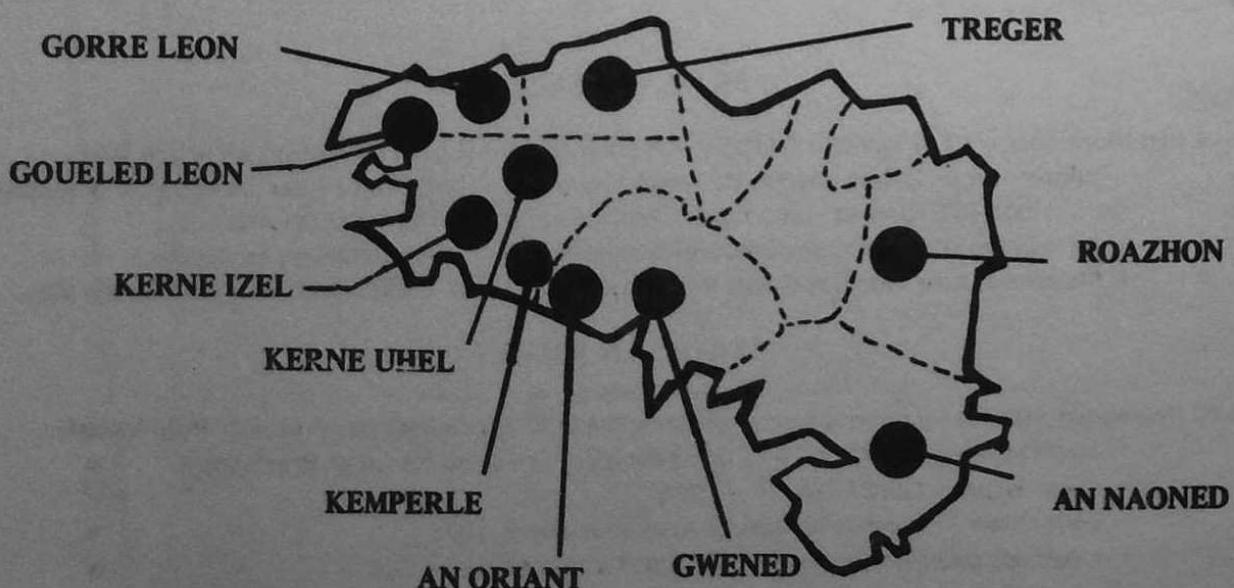
Pal SKOL AN EMSAV eo kenderc'hel da lakaat Pobl Vreizh da dapout krog en he buhez war gement tachenn a zo.

## SKOL AN EMSAV

a zo ur benveg a-bouez e stourm pobl Vreizh evit mestroniañ he sevenadur ha dre-se he buhez penn-da-benn en arvar bras hiziv.

Gant ma tevio da vezañ ur strollad krenvoc'h-kreñvandre niver an izili ha dre o oberiantiz, gant ma tevio e-barzh ar re a fell dezho ren ur stourm unvan hag efedus e-lec'h chom pep hini diouzh e du o c'hortoz an diskar, e c'hello Pobl Vreizh tapout krog en-dro en he sevenadur, dor he frankiz.

### KREIZENNOK SKOL AN EMSAV :



### M'HO PEUS C'HOANT MONT E DAREMPRED GANEOMP :

STAELIADOU : 4, straed sant Vazhe, 29000 KEMPER  
Pellgomz : (98) 95-59-70

8, straed Hoche, 35000 ROAZHON  
Pellgomz : (99) 30-90-15



# SKOL AN EMSAV

L'ECOLE DU RENOUVEAU

C'est d'abord l'activité locale et quotidienne de ses centres et de ses membres, où qu'ils se trouvent.

- par l'animation.
- par l'information sur les problèmes du pays.
- par le développement de la conscience collective bretonne.
- par la diffusion de la langue bretonne, instrument de création collective du Peuple breton.

## SKOL AN EMSAV

C'est aussi les stages et les cours divers où les jeunes ou nouveaux bretonnants viennent.

- vivre ensemble en breton et étudier les moyens à mettre en œuvre pour que le Peuple breton puisse gérer sa vie lui-même.
- perfectionner leur connaissance de la langue, à la campagne dans les fermes ou par le travail en groupe, afin de développer la vie en langue bretonne là où ils vivent.

## SKOL AN EMSAV

compte aussi au nombre de ses activités l'édition d'ouvrages divers en plus de l'agenda en breton qui existe depuis 1974 (5 000 exemplaires tous les ans) :

- des livres : bandes dessinées, livres pour enfants, un livre de mots croisés.
- des auto-collants, des affiches, des posters.
- et depuis le mois de mars «BREMAN», un nouveau journal, entièrement en breton, dans lequel vous trouverez des informations sur les luttes menées en Bretagne et ailleurs.

## SKOL AN EMSAV

depuis 1974, organise avec d'autres mouvements ou associations locales GOUEL AR BREZHONEG (la fête de la langue bretonne), pour aider en les faisant connaître, les créations en langue bretonne (chants, théâtre, musique, littérature, éditions, jeux, sports) et pour permettre à la vie culturelle en langue bretonne de se développer.

Gouel ar Brezhoneg aura lieu à Plabennec du 14 au 18 mai 1980.

## SKOL AN EMSAV

a été depuis 10 ans à la pointe du combat pour la langue bretonne et la culture du peuple breton :

- manifestation de PONTIVY en 1973 (avec Emgleo Breiz et KAB).
- manifestation de GUINGAMP en 1975.
- dans le Front Culturel Progressiste Breton depuis 1977.
- manifestation de Morlaix en 1980 (avec les autres organisations membres du Front).

en menant des actions précises :

- pour les chèques en breton.
- pour les noms de villes et de lieux en breton.
- pour une radio-télévision bretonne et une véritable liberté d'expression (en soutenant et en prenant part au travail de R.T.B.).
- pour une licence de breton et la création de postes de professeurs de breton.
- pour le comité consultatif de l'Audio-Visuel qui était promis dans le texte de la Charte.
- pour une aide de l'État à Diwan en attendant que ses écoles ne soient insérées dans l'enseignement officiel rénové.
- pour la création de postes de maîtres itinérants de breton pour les écoles primaires.

## SKOL AN EMSAV

ne met pas de frontières entre les différentes luttes du peuple des travailleurs bretons pour sa survie et sa prise en charge par lui-même.

Elle est donc partie prenante de ses grandes luttes et de ses problèmes quotidiens :

- contre la militarisation en Bretagne.
- contre l'implantation anti-démocratique des centrales nucléaires.
- contre la pollution et la destruction de la nature.
- contre la répression, pour la liberté d'expression...
- pour le rattachement de la Loire Atlantique aux 4 autres départements bretons.

## SKOL AN EMSAV

n'attend pas les solutions de l'extérieur, mais du Peuple breton lui-même et de ses propres forces. En 1976, et après mûre réflexion, SKOL AN EMSAV décide de mettre en œuvre un mouvement pour la création d'écoles en langue bretonne, malgré les difficultés et l'utopie que la plupart voyait dans ce projet.

Pourtant, moins de quatre ans après, une douzaine d'écoles Diwan fonctionnent grâce à un soutien très large mis à part celui des pouvoirs publics. Ce qui paraissait insensé hier semble aujourd'hui normal.

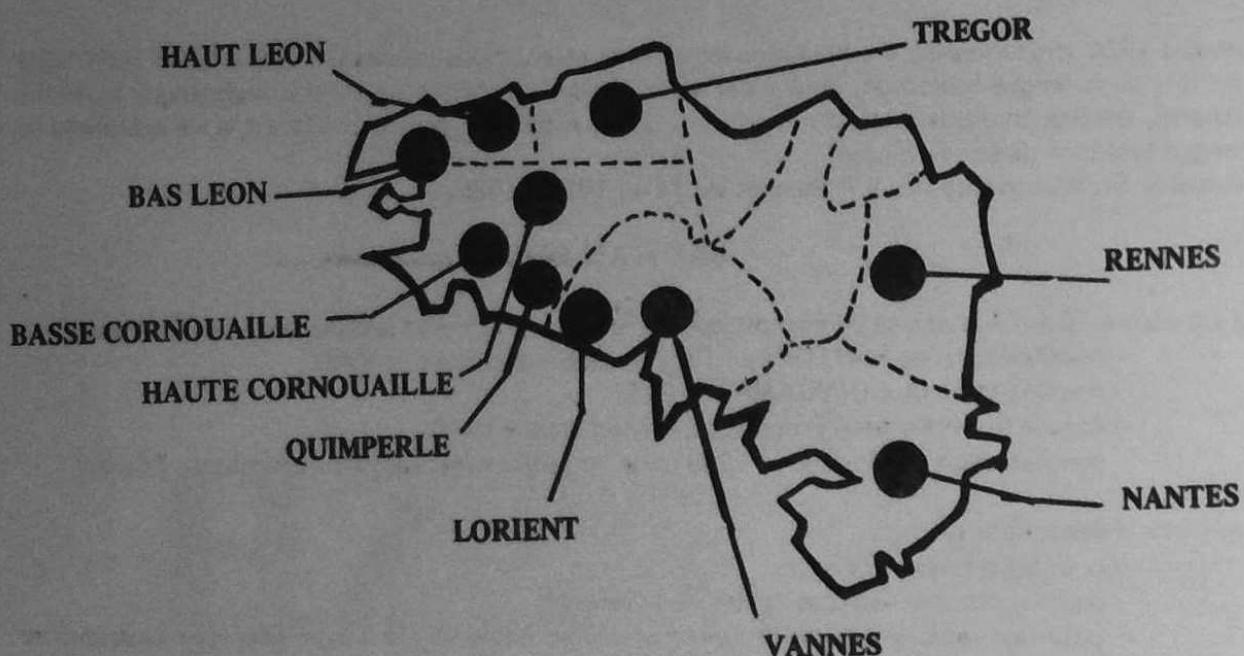
Alors pourquoi ne pas continuer à refuser d'être un peuple d'assistés sur d'autres terrains ? C'est le but de SKOL AN EMSAV de développer la prise en charge du peuple breton par lui même dans le plus de domaines possibles.

## SKOL AN EMSAV

est un outil essentiel dans la lutte du Peuple breton pour maîtriser sa culture, et par là-même sa vie toute entière actuellement en situation bien précaire.

Par son renforcement tant quantitatif que qualitatif par le regroupement de ceux qui veulent mener une lutte solidaire et efficace, au lieu de se battre en vain tout seul, le peuple breton sera à même de reprendre possession de sa culture, clé de sa liberté.

### LES CENTRES DE SKOL AN EMSAV



### SI VOUS DESIREZ PRENDRE CONTACT AVEC S.A.E. :

PERMANENCES : 4, straed Sant Vazhe 29000 KEMPER  
Téléphone : (98) 95-59-70

8, rue Hoche 35000 RENNES  
Téléphone : (99) 30-90-15

# HOR YEZH

Ur gelaouenn a yezhoniezh

Revue d'étude du BRETON et des  
langues celtiques

Grammaire ...

Textes d'étude ...

Conseils aux enseignants ...

Textes anciens et populaires ...

Autobiographies ...

Vocabulaires spécialisés ...

Textes modernes techniques et scientifiques ...

130 numéros parus

Abonnement : 50 francs pour 4 numéros

Secrétariat : Yann DESBORDES , I pl. Ch. Péguy

Poullbriant , 29260 LESNEVEN

CCP/ Denis , 1499-51 Rennes

Direction : Per DENEZ , Ri , Ploare ,

29100 Douarnenez

# HS SKOL OH

revue de pédagogie  
80 numéros parus  
se spécialise depuis quelques années  
dans l'édition de romans pour la  
jeunesse

Viennent de paraître :

Roparz HEMON : RE BENNAVEL  
( breton simple : 1200 mots )  
Roparz HEMON : SANTEZ DAHUD  
Paol FEVAL : AR BLEIZ GWENN  
DAN BREEN : MA EMGANN EVIT IWERZHON

catalogue sur demande

secrétariat : Gw. Le Menn , 15 allée  
des Frégates , 22000 St BRIEUC

abonnement : 40 francs

Iola CHARIOU , 16 rue Berlioz ,  
22000 St BRIEUC Ccp. 2616-33 Rennes

Un nouveau magazine ...

Le magazine de l'actualité bretonne

stourm ar minorelezhioù  
ar stourm e Breizh

## AL LANV

Rener : Padrig an Habask

Numéro I /  
Radio Fessenheim / Irlande, Pays Basque ,  
Catalogne / Douarnenez : déclin d'un port /  
Films et disques / Musique Reggae / Nom-  
breuses illustrations : photos et dessins .

AL LANV : l'actualité en breton !

Abonnement : 30 francs  
six numéros par an  
numéro 2 sous presse

Abonnements et secrétariat :  
AL LANV , 7 rue du Recteur-Henry  
RENNES - Villejean

# SKRID

Kelaouenn ar skrivagnerien yaouan'

revue littéraire  
parait 4 fois par an  
nouvelles , poèmes , études  
par la jeune génération des  
écrivains bretons

22 numéros parus

Directeur : Gwendal DENEZ  
Ri , Ploare ,  
29100 DOUARNENEZ

CCP : Denis , 1499-51 Rennes

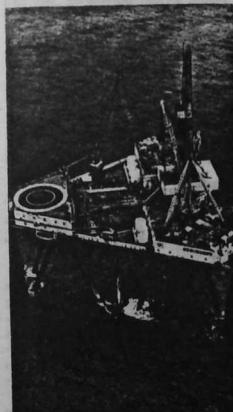
Abonnement : 30 francs .

numéro-spécimen pour 8,00 francs .

# AN AMZER

E Mor an Hanternoz

## UR GWALLZARVOUD SPONTUS



### Evit prenañ «An Amzer»

roll ar stalioù:  
Kavet e vez AN AMZER e gwerzh  
er stalioù 'zo:

Coop Breizh, 17 straed Penhoet,  
35000 Roazhon.  
Levrdi Galerie Bretonne, 1 str  
ar Foseou, 35000 Roazhon.  
Brudan ha Skignañ, 30 leurgêr  
al Lisoù, 35000 Roazhon.  
Levrdi Brezhoneg, 30 straed  
Kerampont, 22300 Lanvouen.  
Levrdi ar Skolioù, plasenn  
Greiz, 22200 Gwengamp.  
La Clé des Champs straed Sant  
Mikael, 22200 Gwengamp.  
Stivell Bar, straed Pont Sant  
Mikael, 22200 Gwengamp.  
Coop Breizh, 10 rue du Maine,  
75014 Pariz.

GWENER 4 EBREL 1980  
NIVERENN 18 4 FAJENN 2 LUR  
2vet bloavezh Bep Gwenec  
Mererezh, Skridaozerezh  
2 straed ar Richardiere  
35100 ROAZHON

### TELEPHONE PELLGOMZ

Adarre pegasunoù "PELLGOMZ" e Roazhon.

Adlaaket int bet un nebeut devezhiouù 'zo e pep lec'h dre

n'eo ket deuet a-benn da gaout

e c'houlenn pouezusañ d'an 12

a viz Kerzu e voe diskleriet

fraezh hag a-berzh-stad ne

viuje ket a ganol-skinwel

hollgembraet. Enañ an emsav

kembrelle en ur gwall enkadenan.

Ha n'eo ket hepken an emsav,

an armerzh iveau, gant greantien

où rediet da serrif; hag ar

c'hembraeg o kenderc'hel da

vont war ziskar, daoust da

skoazelloù arc'hant ha all, na

gavompe ket distreñ c'heñver-

iompe gant ar pezh a roer evit

ar brezhoneg.

D'an 13 a viz Kerzu e voe

lakaet an tan en un ti-haïf

perz'hennet gant ur saoz e

Kembre. A-benn daou viz goude

e ou bet kaset taoliou heñvel

da benn a-enep dek ti all

bennak. Hag a-benn derou

Meurzh e oa bet 26 tagadenn en

holl, an hanter anezho e Gwy-

nedd e-lec'h ma oa kreñv

c'hoazh ar c'hembraeg n'eus

ket pell. Nav zia o bet pour-

(Kendalc'h pajenn 2)

## 2 BUHEZ PEMDEZIEK

### TIEZ-HAÑV PULLUC'HET

(Kendalc'h ar bajenn 1) egeto o prenañ o prenañ tiez-hañv ar vro a-vil-vorn ez eus bulluc'het. Lakaet e vez ur c'houlaouenn war enaou e-kichen traou all helosk ha pa vez ar flame tost da verval e lak an tan en ti. Pe e vez lakaet trenkenn sulfurek en un amproutez wer, e-barzh ur sac'hig-enepspriñ; torz ar werenn hag e krign an drenkenn danvez ar sac'hig, ha pa gouezh en esañs dindan e krog an tan.

Pesur disoc'h zo d'ar c'haderezh-se? Betek-hen eo chomet dianav an dagerien. Un aozadur, Cadwyr Cymru (kadourien Gembre), en deus kemennet e oa graet an taoliou gantañ. 20 dirouer zo o klasz gouzout piv zo e-barzh. Ne gavont ket tud prest d'o harpan. Hag aon deus an dud da flatrañ ar gadourien pe a-du int ganto? Ne oa ket bet deut-mat Cymdeithas Yr Iaith o foeltrin ar panelloù-henchañ saoznek. Met abaoe ugent vloaz ma wel pobl Kembre diavaeziou pinvidikoc'h

A. HEUSAFF.

### 28.800 SKOUERENN

### E-KORF UR BLOAVEZH

**AN AMZER**  
**600 SKOUERENN**  
**BEP**  
**SIZHUN!**

### SEVENADUREL

ROAZHON  
Sal "L'Espace" (43 bd T.A.),  
9 Ebreiz Marquis de Sade,  
C'hoariva ar Barcherezh(straed ar Barcherezh, PG:79,47,63),  
stra an 8 hag an 12 a viz Ebreiz Nolier-Boulgakov,  
Ti ar Sevenadur (l str Saint-Ella, Pg:79,26,26), betek an 30 a viz Ebreiz: luc'hsked Alain Dugas.  
Mird. an Arzoù Kaer (20 kae E. Zorn, PG:30,88,37), betek miz Mae'lresadennoù Genevañ an Ase.

AR SAZ

Mird. betek an 20 a viz Ebreiz:  
Roudennou gant A. Le Borgocq e Morzindez.

KERNE

Parc er Pennviliers, adalek an 9 betek an 19 a viz Mae : diskouezadegoi bleuniou.

SANT-NIKOLAZ-AR-PELEM

Illiiz, 5 Ebreiz, 15e00: "Ar Basion", gant Yann-Fañch KEMENER.

A. HEUSAFF.

ABADENNOÙ  
BREZHONEK  
RADIO ARVORIG  
F.R.3  
A-BENN NEBEUT

AN AMZER  
4 Ebrel 1980

### UR SIZHUNVEZH E BREIZH

Sant-Nazer.- D'an 2 a viz vro, kollet ar gwelout ganto Ebrel an hini eo e vo barnet koulz lavaret.

Naoned.- Matra-Harris a lako un uzin (greanti) nevez da

vont en-dro e-kerz ar bloavez 1985. Arabat ankouac'hant e

vo digoret ar greanti kentañ evit ar bloaz.

Naoned.- Aet kuit diouzh Kastell-Bougon, d'ar Sadorn 29,

ar c'harr-nij evit Kambodgia, ennañ 30 tonenn a louzeir hag a zilhadoù.

Naoned.- Manifestadeg d'ar Sadorn 29 e Naoned. Tost da

daud a douz en em votet e kreiz-kér, galvet ma oant gant

U.D.B., da enebiñ ouzh rak-tresou EDF e Plogoff hag er

Firc'hirin, met ivez da laver-

out e oant aet skuiñh gant al lanviou du.

Naoned.- Aozet ez eus bet gant Koun Breizh, d'ar Sul 30,

ul lid da gefver 260vet delzha-bloaz marv Pontkalleg hag e

genileid, lazhet war urzh an Ellener (Regent), dezho bet o klasz ardein da Vreizh he frankiz.

An Oriant.- Ul lestr nevez a

bet lakaet da servijout er

gompagnunezh "Morbihannaise de Navigation", ar "Men-er-Vag",

a raio ar veaj Kiberen/Houad/

Hoedig.

Gouel an Natur

Roazhon.- Menegit chomlec'h nevez Unvaniezh Rannvro Burev ar Brenerien (UROC) a zo dilennet he burev-ren. N'eus nemet ar sekretour a zo ur Breizhad, ar re all a zo eus kornog Bro C'hall.

Bodet e Sant-Brevin, he deus an Unvaniezh "Amzer Dudi, Vakansoù, Touristelezh" dilennet he burev-ren. N'eus nemet ar sekretour a zo ur Breizhad, ar re all a zo eus kornog Bro C'hall.

Ar stand "Gwengamp Ekologiezh" Gwengamp.- Gouel an natur d'ar Sadorn 29 a viz Meurzh. Ar standou forzhig a dud endro dezho hini ar brizonidi politikel hag hini komite difenn porzh-houarn Plouared. Kerse eo na oa ket dueut an Ao Karo en deva graet berzh warlone gant e stand gwin naturel eus Okitania.

### BREIZH

AN AMZER  
2 straed ar Richardiere  
35100 ROAZHON  
Kelaouenn sizhuniek

Rener ar gelouenn:

Mark DECAMBORG

KOUMANTOU;

3 MIZ (12 niverenn):

Reizh: 18 lur

Studierien, skolidi: 12 lur

Skoazelli: 20 lur

6 MIZ (24 niverenn):

Reizh: 36 lur

Studierien, skolidi: 24 lur

Skoazelli: 40 lur

12 MIZ (48 niverenn):

Reizh: 72 lur

Studierien, skolidi: 48 lur

Skoazelli: 80 lur

KRP (Decambourg): 25,97% Roazhon CPP 62319

Niver a skouerennou moulet evit an niverenn-mañ: 600

### BERR-HA-BERR

D'ar Merc'hed 2 a Ebreiz a un tren feurmest a-ratozh, a Vrest da Bariz, dileuriez vrezhon ennañ, a-benn reññ da c'hout d'an Ao maodiern ar Yaouankiz penaos e vez kont amañ goude al lanv du.

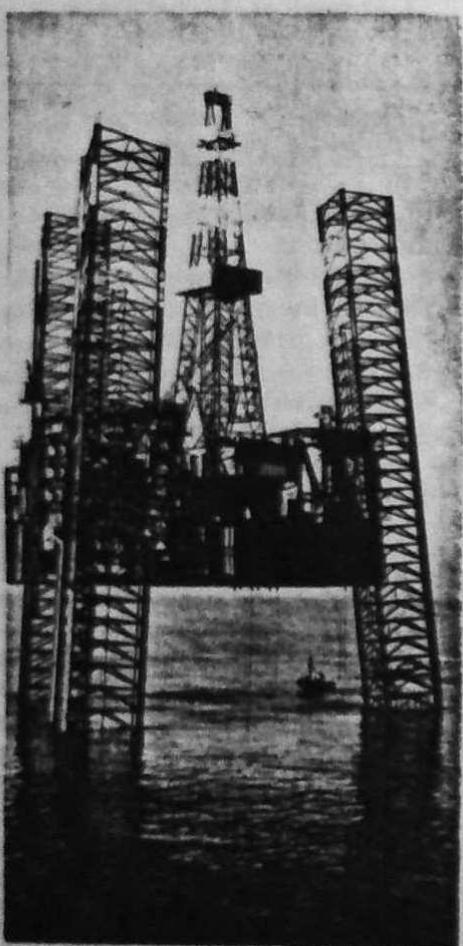
E Plogoff, ar gevredigezh "Espace pour Demain"(Trawal'h a blas a-benn warc'hoazh) a zo an Ao L. Bleriot e brezidant, a sav a-enep d'ar raktres atomek dre ma veje lakaet re zivalvez al lec'h gant savidigezh ar greizenn.

### ROAZHON:

### AA.SKIGNET BUAN

Adalek ar sizhun-mañ e vo skignet AN AMZER hon-man evit ar goumananterien a zo o chom e Roazhon, evel e veze graet p'hom eus kroget gant ar gelouenn. Evel-se e vo resevet ganto an novezhmeñtu er-mañ en o bouest-lizhiri pe dindan dor o zi.

# GWALLZARVOUD AR SAVENN «ALEXANDER-KIELLAND»



E Gwaskogn...

Pep hini ac'hanoc'h en deus sonj marteze eus ar film a zo bet savet diwarbenn al lestr "Poseïdon", ul lestr hag a oa bet troet war e c'henou gant ur barrad-mor e-pad novezh Sant Silvestr, un tammig a-raok an eil brezel-bed.

Ar memes tra eo a zo c'hoarvezet er sizhun dremenet gant ar savenn Alexander-Kielland, ur savenn toullezh tireoul e Mor an Hanternoz.

War c'horre ar mor e chom 4 neuenner, a oa e traon ar savenn ha bremañ en he c'hrec'h.

Tud 'zo a zo bet saveteet dre m'int bet bannet er mor ha lod all dre m'o deus splujet e-barzh. Met chomet ez eus ur bern tud e-barzh ar savenn. Fall e oa ar mor ha diaes eo bet d'ar saveteerien ober o labour: goualedet ez eus bet ul lestr deuet war an dachenn evit skoazellañ, gant e lestr-ad-martoloded. Bras eo niver an dud chomet e-barzh ar savenn: 85 den. Ouzhpenn 100 den en holl o deus kollet ar vuhez er gwallzarvoud-se. Biskoazh n'hon eus gwelet seurt gwall-

zarvoud.

Petra a zo c'hoarvezet? Ne oar ket mat c'hoazh an dud a vicher. Koulskoude e lavarer en eus unan eus ar pemp tour o harpañ ar savadur torret dre nerzh ar mor.

Pennou bras ar gevredigezh Philips-Petroleum, a oa e penn ar chanter, a chom sabatuet gant ar pezh a zo tremenet. Ne c'hellont ket evit bremañ lavarout tra pe dra nemet sevel damvenegou.

Diaeis disonjal ar gwallzarvoud, met dija e komzer eus ar pezh a zeuio d'e heul. E Norvegia e vez ul led bras eus an dud a-enep ar raktres e vo savet hervezan chanteriou bras e Mor an Hanternoz evit klask tireoul. Ar surentez war ar chanteriou a vo da adwelout ives.

Mark SEURIALL.

Buan ez a an darvoudou. Di-lun eo ma skriwan ar pennad, ha pa zeuio er-maez AN AMZER, niv. 18 e ouezor meur a dra nevez. Ur gelaoeunn sizhuniek ne c'hell ket skignañ keleier eus ar re freskañ.

## SPORTOU

### ABADENNOU MELLDROAD

-Rummad kentañ:  
Naoned 1/0 Lille  
Brest 1/5 Valenciennes

-Eil rummad:  
Roazhon 4/3 Dunkerk  
Kemper 0/2 Besançon  
Gwengamp 2/1 Chaumont

-Trede rummad:  
St. Brest 1/0 CA Lisieux  
Sant-Brieg 0/1 Creil  
AS Brest 4/0 US Konkernev

-Pevar rummad:  
Kastell-Paol 4/1 Sant-Nazer  
UCK Gwened 1/2 Luçon  
PTT Naoned 1/1 Kemperle  
Kemper 0/2 Ansiz  
Velos Gwened 3/0 Penmarc'h  
Montroulez 0/0 Getigne



embannaduriou  
**ALL LIAMM**

## Tudual HUON

### AR CHALBOTER HUÑVREOÙ

PRIZ LANGLEIZ 1978

**34** LUR\* war baper kaer

**28** LUR\* war baper all

\*priz-gwerzh e TI QUEILLE:  
47str.ItronVaria22Gwengamp  
10% mizbù-kas

bruderezhañ amañ !

**GWELET EO !**

Melldroaderien a vicher a vo adalek miz Here e skipailh An Oriant. C'hoari a raint gant "maillots" ha bragoù-berr gant roudennou gwenn ha du. "Celtic Foot-Ball Club" e vo any ar e'hleub.

## **... Associations de culture bretonne du pays de Rennes**

Al liamm  
Amis du parler gallo  
An amzer  
An ere  
An falz  
Association solidarité Occitanie-Bretagne  
Association bretonne des solistes de cornemuse  
Au carrefour de la Gallésie  
Breizh  
Brudan ha skignan  
Buhez (Conservateurs des musées et écomusées de Bretagne)  
Kelc'h sevenadurel brezhoneg Roazhon  
Keneiled imbourc'h  
Kendalc'h (Union locale)  
Kemite evit an astregezh vrezhoneg  
Kevrenn Roazhon  
Klub brezhonegerien Roazhon  
Romz hag arz breizek  
Kuzul ar brezhoneg  
Cercle celtique de Rennes  
Cercle d'Outre-Île  
Collectif chanson Bretagne  
Conservatoire de musique de Bretagne  
Emglev an tiegheziou  
Fédération des amis de la lutte et sports athlétiques bretons  
Fédération parents d'élèves pour l'enseignement du breton  
Groupe gallo breton  
Radio tele brezhoneg  
Rann keltiek skol veur breizh uhel  
Skoazell vreizh  
Skol an emsav  
Skol diwan Roazhon  
Skol gouren Roazhon  
Strolail skoazell diwan Roazhon

avec la collaboration  
du C.I.J.B. (Centre information jeunesse Bretagne)